KASZUBY

LOKALNA GRUPA RYBACKA

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
RYBACKI

PO RYBY 2007 2013
ZRÓWNOWAŻONY ROZWÓJ SEKTORA RYBOŁÓWSTWA I NADBRZEŻNYCH OBSZARÓW RYBACKICH

Operacja współfinansowana przez Unię Europejską ze środków finansowych Europejskiego Funduszu Rybackiego
zapewniającą inwestycje w zrównoważone rybołówstwo

KASZUBY

w obiektywie

ZDJĘCIA
Na stronie tytułowej: Arkadiusz Chylewski
Na wyklejkach: Marlena Bach i Aldona Grzenkowska

OPRACOWANIE, SKŁAD i DRUK
Kurier s.c., Bytów

WYDAWCA
Lokalna Grupa Rybacka Kaszuby
Wieżyca 1, 83-315 Szymbark, tel./faks +48 58 684 35 80
www.lgrkaszuby.pl

ISBN 978-83-936158-0-3

© Copyright by Lokalna Grupa Rybacka Kaszuby
Wieżyca 2012

SPIS TREŚCI

Stowarzyszenie Lokalna Grupa Rybacka Kaszuby | 6
Zdjęcia | 13
Fotoreportaż Ryszarda Mielewczyka *Rybacy z Lipusza* | 146
Skorowidz autorów zdjęć | 158

CONTENTS

Fisheries Local Action Group Kaszuby | 8
Photos | 13
Photo Report by Ryszard Mielewczyk, *Fishermen from Lipusz* | 146
Index of authors of the photos | 159

INHALTSVERZEICHNIS

Lokale Fischerei Aktionsgruppe Kaszuby | 10
Fotos | 13
Fotoreportage von Ryszard Mielewczyk *Fischer aus Lipusz* | 146
Autoren- und Fotoregister | 160

Szanowni Państwo,

jako uczestnicy kursu fotograficznego organizowanego przez Lokalną Grupę Rybacką Kaszuby, mamy zaszczyt zaprezentować niektóre zdjęcia z naszego dorobku, przedstawiające tradycje rybackie oraz piękno miejsc Szwajcarii Kaszubskiej.

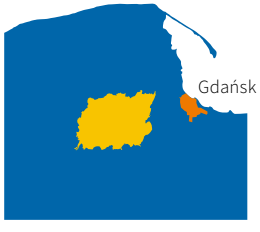
Dzięki zajęciom odbywającym się podczas kursu, pod czujnym okiem naszego mentora, pana Tomasza Hutela, mieliśmy możliwość zapoznania się z tajnikami fotografii w jej różnych odsłonach. Dodatkowo pozyskaną wiedzę mogliśmy zastosować w praktyce podczas warsztatów oraz w trakcie wielu wyjazdów plenerowych. Byliśmy naprawdę aktywną grupą nastawioną przede wszystkim na poszerzenie swojej wiedzy i umiejętności, jak również na wykonanie jak największej ilości pięknych i ciekawych zdjęć.
Dla dobrych ujęć potrafiliśmy mobilizować się i nie tylko wstawać wczesnym rankiem przed wschodem słońca, ale także mimo zmęczenia po całym dniu intensywnego szkolenia, decydowaliśmy się kończyć dzień późno, by odkrywać uroki fotografii nocnej. Choć każdy z nas stanowił odrębną osobowość z różnym spojrzeniem i pomysłami, chętnie wszyscy wymienialiśmy się swoim doświadczeniem.

Mamy nadzieję, że spodobają się Państwu nasze prace. Chcielibyśmy również zachęcić do odkrywania poprzez fotografię na nowo piękna naszego regionu, uwieczniania *swoim okiem* scen z życia codziennego jego mieszkańców oraz dzielenia się tym wszystkim z innymi.

Autorzy zdjęć

Lokalna Grupa Rybacka Kaszuby (LGR Kaszuby)

LGR Kaszuby jest jedną z 8 lokalnych grup rybackich w województwie pomorskim, działa na obszarze siedmiu gmin powiatu kartuskiego: Kartuzy, Przodkowo, Somonino, Chmielno, Stężyca, Sulęczyno i Sierakowice. Stowarzyszenie ma charakter otwarty, jego celem jest m.in. aktywizowanie mieszkańców obszarów zależnych od rybactwa i inicjowanie oraz wspieranie działań realizowanych na zasadach partnerstwa. Członkami LGR Kaszuby są przedstawiciele sektora publicznego (gminy, powiat), sektora społecznego (stowarzyszenia, fundacje, osoby fizyczne) oraz sektora gospodarczego (przedsiębiorstwa, rolnicy).



LGR Kaszuby w ramach osi priorytetowej 4 „Zrównoważony rozwój obszarów zależnych od rybactwa, zawartej w Programie Operacyjnym Zrównoważony rozwój sektora rybołówstwa i nadbrzeżnych obszarów rybackich 2007–2013" pozyskała ponad 42 mln zł na realizację Lokalnej Strategii Rozwoju Obszarów Rybackich.

Lokalna Strategia Rozwoju Obszarów Rybackich (LSROR)

Strategia wskazuje główne kierunki rozwoju obszaru LGR Kaszuby. Jej głównym celem jest zwiększenie spójności społecznej i ekonomicznej obszaru LGR Kaszuby przy zachowaniu zasady zrównoważonego rozwoju, a poprzez to poprawę jakości życia mieszkańców i środowiska.

Cele LSROR
Cel ogólny nr 1: Zatrzymanie procesu degradacji ekosystemu wód oraz obszaru ich bezpośredniej zlewni.
Cel ogólny nr 2: Zachowanie rybackiego charakteru obszaru LGR Kaszuby.
Cel ogólny nr 3: Zrównoważony rozwój obszaru LGR Kaszuby oraz poprawa jakości życia i środowiska.

Działania podejmowane przez LGR Kaszuby związane z wdrażaniem LSROR to m.in.: szkolenia, spotkania informacyjne, konsultacje, doradztwo, działania aktywizujące, wydarzenia promocyjne i kulturalne.

Przykładowymi działaniami, na które możliwe jest uzyskanie wsparcia finansowego w ramach LSROR ze środków Programu Operacyjnego RYBY 2007–2013 są:
- podejmowanie i rozwój działalności gospodarczej
- inwestycje melioracyjne
- organizowanie kół zainteresowań dla dzieci i młodzieży
- budowa, remont lub przebudowa małej infrastruktury turystycznej, w szczególności przystani, kąpielisk, punktów widokowych, łowisk dla wędkarzy
- rewitalizacja miejscowości w wyniku realizacji operacji polegającej w szczególności np. na remoncie parkingów, chodników, parków, terenów zielonych, ścieżek rowerowych
- dostosowanie do potrzeb osób niepełnosprawnych obiektów turystycznych lub rekreacyjno-sportowych
- restrukturyzacja lub reorientacja działalności gospodarczej lub dywersyfikacja zatrudnienia osób mających pracę związaną z sektorem rybactwa.

O uzyskanie dofinansowania na realizację operacji ubiegać się mogą wszyscy mieszkańcy z obszaru LGR Kaszuby oraz osoby spoza tego obszaru, które chcą realizować projekty na terenie objętym LSROR. Beneficjentami projektów mogą być m.in. przedsiębiorcy, organizacje pozarządowe oraz jednostki samorządu terytorialnego. Katalog wnioskodawców jest otwarty.

Szczególne miejsce wśród wnioskodawców zajmują przedstawiciele szeroko pojętego sektora rybackiego, których wnioski traktowane są priorytetowo z uwagi na kryterium zapewniające wnioskodawcom związanym z rybactwem (np. osoba prowadząca działalność rybacką lub osoba, która utraciła miejsce pracy w tym sektorze) pierwszeństwo w dostępie do dofinansowania.

Dear Sirs,

as participants in the photographic course organized by the Fisheries Local Action Group Kaszuby, we are proud to present some of the photos from our heritage, showing the traditions of fishing and the beauty spots of the Kashubian Switzerland.

With classes held during the course, under the watchful eye of our mentor, Mr. Tomasz Hutel, we were able to get acquainted with the ins and outs of photography in its various guises. In addition, could put into practice the knowledge we obtained during the workshop and during many outdoor trips. We were really an active group oriented primarily to expand our knowledge and skills, as well as to perform as many beautiful and interesting photos as possible. For good shots we were able to mobilize and not only get up early in the morning before sunrise, but also in spite of fatigue after a day of intensive training, we decided to end a day late, to explore the beauty of night photography. Although each of us was a distinct personality with a different look and ideas, we all willingly exchanged our experiences.

We hope that you will like our work. We would also like to encourage you to explore through photography the beauty of our region, to capture with your eyes the scenes of everyday life of inhabitants, and to share it all with others.

The authors of the photos

Fisheries Local Action Group Kaszuby (FLAG Kaszuby)

The FLAG Kaszuby is one of eight local fishing groups in the Pomeranian province, operating in the area of seven municipalities of the Carthusian district: Kartuzy, Przodkowo, Somonino, Chmielno, Stężyca, Sulęczyno and Sierakowice. The Association is open, its aim is activating residents of areas dependent on fishing and initiating and supporting the activities performed on the basis of partnership. Members of FLAG Kaszuby are representatives the public sector (municipalities, district), the social sector (associations, foundations, individual persons) and the business sector (companies, farmers).

FLAG Kaszuby under Priority Axis 4 "The Sustainable Development of Areas dependent on fisheries, contained in the Operational Programme entitle Sustainable Development of the Fisheries Sector and Coastal Fishing Areas 2007–2013" obtained over 42 million PLN for the implementation of the Local Development Strategy for Fisheries.

The Local Development Strategy of Fisheries (LSROR)

The strategy indicates the main directions of development of the FLAG Kaszuby. Its main purpose is to increase the social and economic cohesion of the FLAG Kaszuby area while maintaining the principles of sustainable development, and thus to improve the quality of life for residents and the environment.

The aims of LSROR
General aim No. 1: Stopping the degradation process of the ecosystem of waters and the area of their direct watershed.
General aim No. 2: Maintaining the fishing nature of the FLAG Kaszuby.
General aim No. 3: Sustainable development of the area of FLAG Kaszuby and the improvement of quality of life and the environment.

Actions taken by the FLAG Kaszuby related to the implementation of LSROR include: trainings, briefings, consultations, counselling, activating activities, promotional and cultural events.

Examples of activities for which it is possible to obtain financial support from the LSROR from the Operational Programme FISH 2007–2013 are:

- start and development of business activities
- drainage investments
- organizing extracurricular activities for children and youth
- construction, repair or reconstruction of the small tourist infrastructure, particularly marinas, swimming pools, lookouts, fishing for anglers
- revitalization of the village as a result of operations involving, in particular, for example, repair parking lots, sidewalks, parks, green spaces, bike paths
- adaptation to the needs of the disabled the tourist or recreational and sports facilities
- restructuring and reorientation of business activity or employment diversification of persons having employment related to the fisheries sector.

For obtaining funding for the implementation of operations may apply for all residents of the area of FLAG Kaszuby and people from outside the area who want to pursue projects in the area covered by the LSROR. The beneficiaries of the projects can be entrepreneurs, NGOs and local government units. Applicants catalogue is open.

A special place among the applicants take the representatives of the fishing industry, whose applications are given priority for reasons of providing applicants related to fisheries (e.g. a person who runs a fishing business or the person who lost the job in this sector) priority in the access to funding.

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir als Teilnehmer des Fotokurses, der von der Lokalen Fischerei Aktionsgruppe Kaszuby organisiert wird, haben die Ehre, manche Fotos aus unserem Werk zu präsentieren, welche die Fischertraditionen und die Schönheit der Orte der Schweizerischen Kaschubei darstellen.

Dank der Lehrveranstaltungen, die im Rahmen des Kurses unter Aufsicht unseres Mentors, Herrn Tomasz Hutel stattgefunden haben, hatten wir die Möglichkeit, Geheimnisse der Fotografie in ihren verschiedenartigen Aufzügen kennenzulernen. Zusätzlich konnten wir das erworbene Wissen in der Praxis während der Lehrveranstaltungen und während vieler Reisen unter freiem Himmel ausnutzen. Wir waren wirklich eine aktive Gruppe, die vor allem auf die Verbreitung unseres Wissens und Kenntnisse, als auch auf die Ausführung der großen Zahl der schönen und interessanten Fotos eingestellt war. Für die guten Aufnahmen waren wir imstande, uns zu mobilisieren und nicht nur am frühen Morgen vor dem Sonnenaufgang aufzustehen aber auch trotz der Müdigkeit nach den ganzen Tagen der intensiven Schulung haben wir uns entschieden, die Tage spät zu beenden, um den Reiz der Nachtfotografie zu entdecken. Obwohl jeder von uns eine eigene Persönlichkeit mit dem eigenen Blick und Ideen darstellte, tauschten wir gerne unsere Erfahrungen miteinander.

Wir hoffen, dass unsere Arbeiten ihnen gefallen werden. Wir möchten Sie auch ermuntern, damit Sie durch die Fotografie aufs Neue die Schönheit unseres Gebiets entdecken. Wir wollten mit unseren Augen die Szenen aus dem Alltagsleben hiesiger Bewohner verewigen und mit anderen teilen.

Autoren der Fotos

Lokale Fischerei Aktionsgruppe Kaszuby (LFAG Kaszuby)

Der Verband LFAG Kaszuby ist eine der 8 Lokalen Aktionsgruppen Fischerei in der Woiwodschaft Pommern, der mit seinen Aktivitäten 7 Gemeinden des Kreises Kartuzy: Kartuzy, Przodkowo, Somonino, Chmielno, Stężyca, Sulęczyno i Sierakowice umfasst und den offenen Charakter hat. Sein Ziel ist u.a. Aktivierung der Einwohner der von der Fischerei abhängigen Gebiete und Initiation und Unterstützung der Tätigkeiten, die auf dem Prinzip der Partnerschaft ausgeübt werden. Mitglieder der LFAG Kaszuby sind Vertreter des öffentlichen Sektors (Gemeinden, Kreis), des Sozialsektors (Vereine, Stiftungen, natürliche Personen) und des Wirtschaftssektors (Unternehmen, Landwirte).

LFAG Kaszuby hat im Rahmen der Prioritätsachse 4 „Ausgewogene Entwicklung von der Fischerei abhängigen Gebiete" des Operationsprogramms „Ausgewogene Entwicklung des Fischersektors und der Fischerei-Küstengebiete 2007–2013" finanzielle Mittel in der Höhe von 42 Mio. PLN für die Umsetzung der Lokalen Entwicklungsstrategie für die Fischereigebiete erhalten.

Lokale Entwicklungsstrategie für die Fischereigebiete (LSROR)
Die Lokale Entwicklungsstrategie für die Fischergebiete (LSROR) weist auf die wichtigsten Entwicklungsrichtungen der von der Lokalen Fischergruppe Kaszuby eingenommenen Gebiete hin. Ihr Hauptziel ist eine Erhöhung sozialer und wirtschaftlicher Kohärenz dieser Gebiete unter Verwendung des Prinzips der ausgewogenen Entwicklung, was zur Verbesserung der Lebensqualität der Einwohner und des Umweltzustands beibringen soll.

Ziele der LSROR
Allgemeines Ziel Nr. 1: Anhalten des Verfalls des Gewässerökosystems und des direkten Einzugsgebiets der Flüsse.
Allgemeines Ziel Nr. 2: Erhaltung des Fischereicharakters des von der LFAG Kaszuby eingenommenen Gebietes.
Allgemeines Ziel Nr. 3: Ausgewogene Entwicklung des Gebiets der LFAG Kaszuby und Verbesserung der Lebensqualität und des Umweltzustands.

Tätigkeiten, die von LFAG Kaszuby ausgeübt werden, die mit der Einführung LSROR verbunden sind, sind u.a.: Schulungen, Informationstreffen, Konsultationen, Beratung, Aktivierungstätigkeiten, kulturelle und Promotionsereignisse.

Beispieltätigkeiten, für die ein Erwerb der finanziellen Unterstützung im Rahmen LSROR aus den Mitteln des Operationsprogramms FISCHE 2007–2013 möglich ist, sind:

- Ausüben und Entwickeln der Wirtschaftstätigkeit
- Meliorationsinvestitionen
- Organisierung der AGS für Kinder und Jugendlichen
- Bau, Renovierung oder Umbau der kleinen Touristeninfrastruktur, besonders der Häfen, Badestellen, Aussichtspunkte, Fanggebiete für Angler
- Revitalisierung der Orte im Ergebnis der Realisierung der Operation, die besonders u.a. auf der Reparatur der Parkplätze ,Bürgersteige, Parks, Grünanlagen, Fahrradwege beruht
- Anpassung der Touristen- oder Erholungssportobjekte an die Bedürfnisse der Behinderten
- Restrukturierung oder Neuorientierung der Wirtschaftstätigkeit oder Diversifikation der Beschäftigung der Personen, die die Arbeit haben, welche mit dem Fischersektor verbunden ist.

Um die Finanzierung für die Realisierung der Operation können sich alle Bewohner des Gebiets LFAG Kaszuby und die Personen außerhalb dieses Gebiets bewerben, welche die Entwürfe auf dem Gebiet, das von LSOR umgefasst wird, verwirklichen möchten. Nutznießer der Entwürfe können u.a. Unternehmer, Nichtregierungsorganisationen und Einheiten der lokalen Selbstverwaltung sein. Katalog der Antragsteller ist offen.

Besonderen Platz unter den Antragssteller nehmen Vertreter des breit verstandenen Fischersektors, deren Anträge vorrangig aus Rücksicht auf Kriterium behandelt werden, das den Antragsstellern, die mit der Fischerei verbunden werden (z.B. Person , die die Fischerwirtschaftstätigkeit ausübt oder die Person, die den Arbeitsplatz in diesem Sektor verloren hat) Vorrang beim Zugang zur Finanzierung versichert.

Ryszard Mielewczyk

Jezioro Klasztorne w Kartuzach
Klasztorne Lake in Kartuzy
See Klasztorne in Kartuzy

Jan Sural

Sople rzeczne, Mezowo
River icicles
Flusseiszepfen

Aldona Grzenkowska

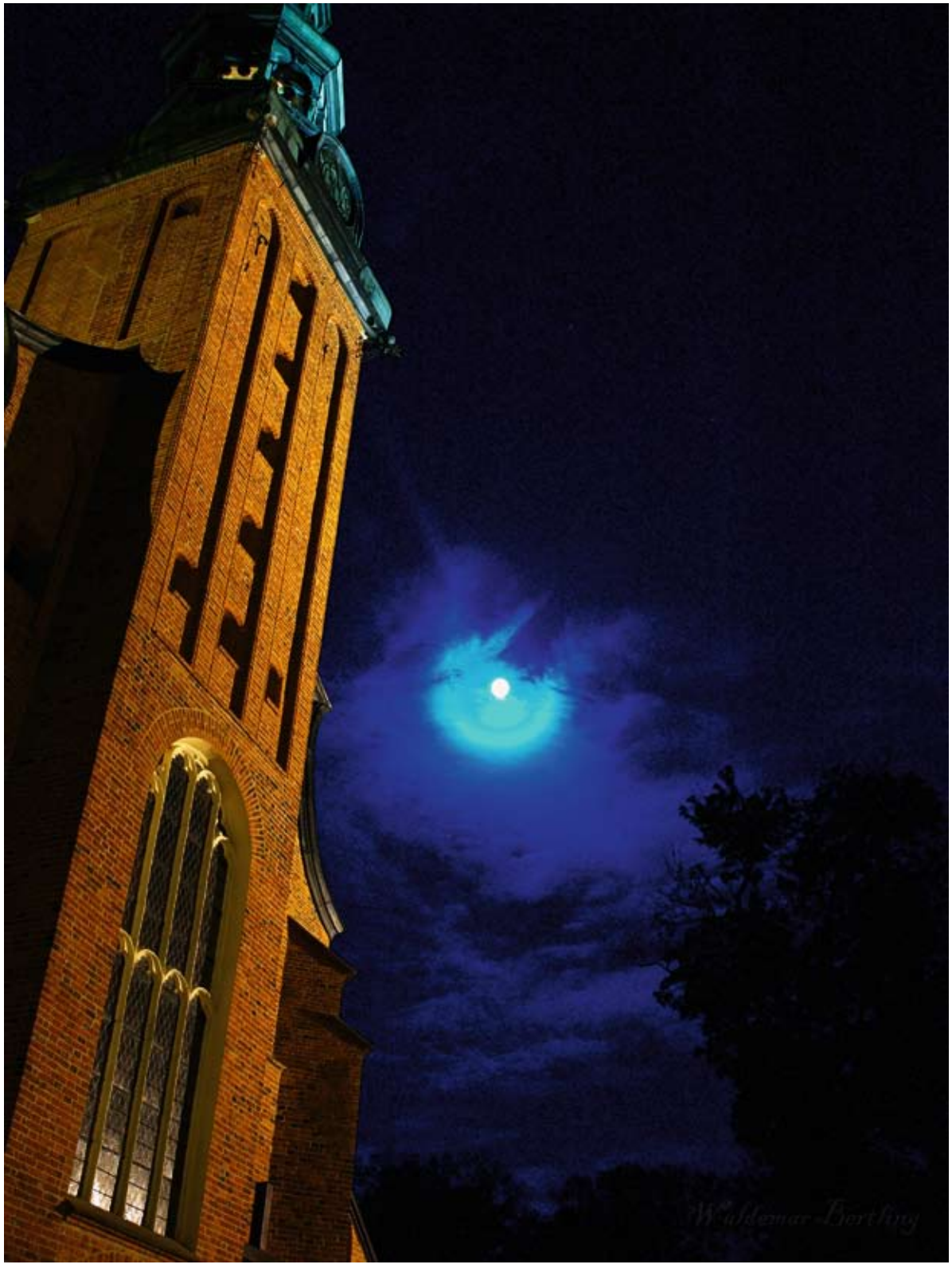
Oszronienie, Pomieczyno
Frost
Bereifen

Krzysztof Fursa

Biała Noc, Łapalice
White night
Weiße Nacht

Marlena Bach

Ołtarz Papieski w Sierakowicach
Papal Altar in Sierakowice
Papstaltar in Sierakowice



Waldemar Bertling

Kartuzy nocą
Kartuzy by night
Kartuzy in der Nacht

Dominik Szyca

Martwy teatr, Sikorzyno
Dead theater
Das tote Theater

Marlena Stefańska

Zimne ognie, Sulęczyno
Sparklers
Wunderkerzen

Krzysztof Fursa

Foto Szopa, Łączyno Hel
Photo of a raccoon
Fotoschuppen

Czesław Pobłocki

Okolice Jelonka
Surroundings of Jelonko
Umgebung von Jelonko

Ryszard Mielewczyk

Na Wyspie Łabędziej w Kartuzach
On a Łabędzia Island in Kartuzy
Auf der Łabędziainsel in Kartuzy

Agnieszka Pacocha

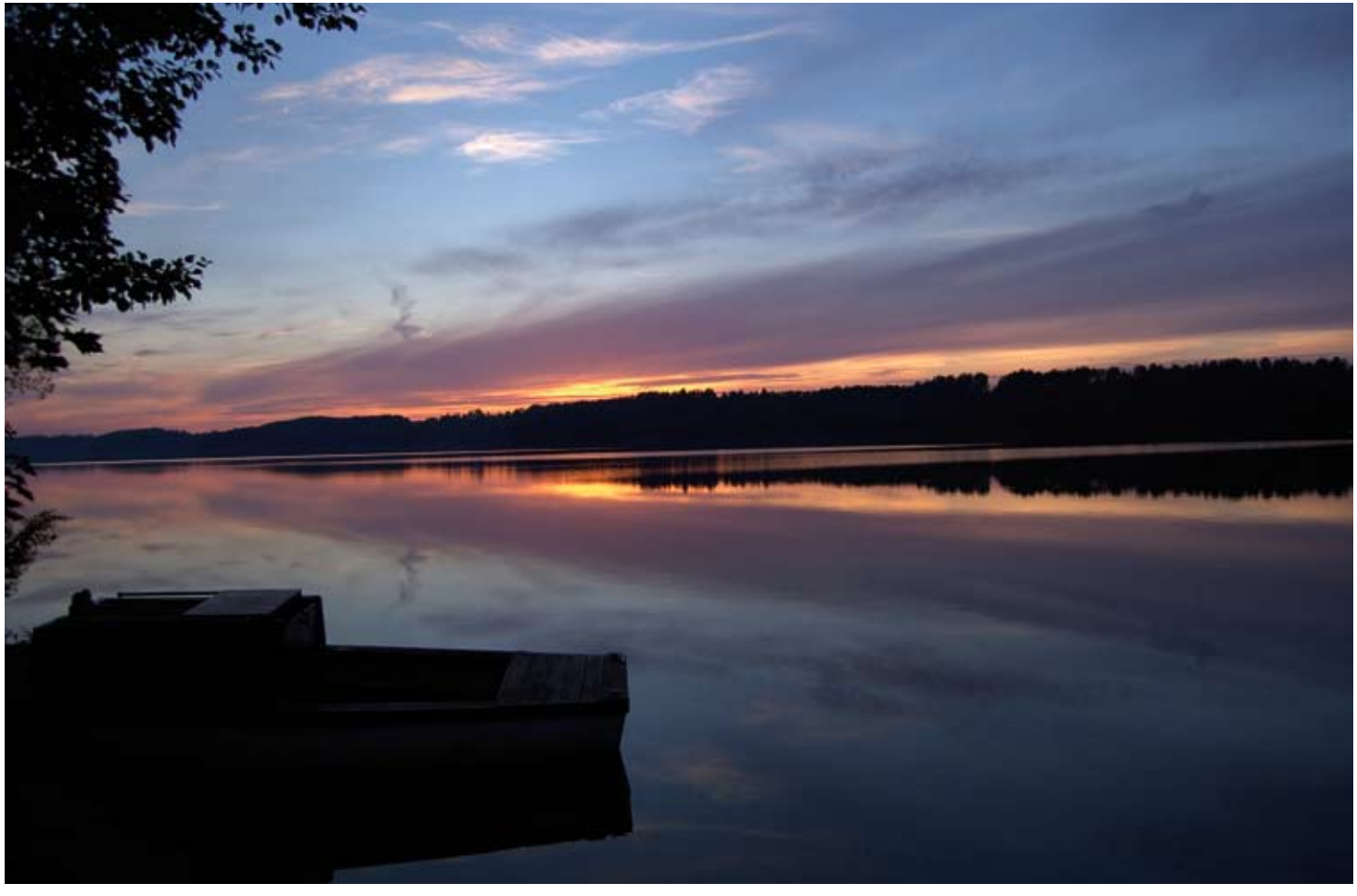
Psychokoń, Łączyno Hel
Psychohorse
Psychopferd

Dorota Kobiela

Oświeć mnie, Jezioro Wielkie
Enlighten me
Klär mich auf

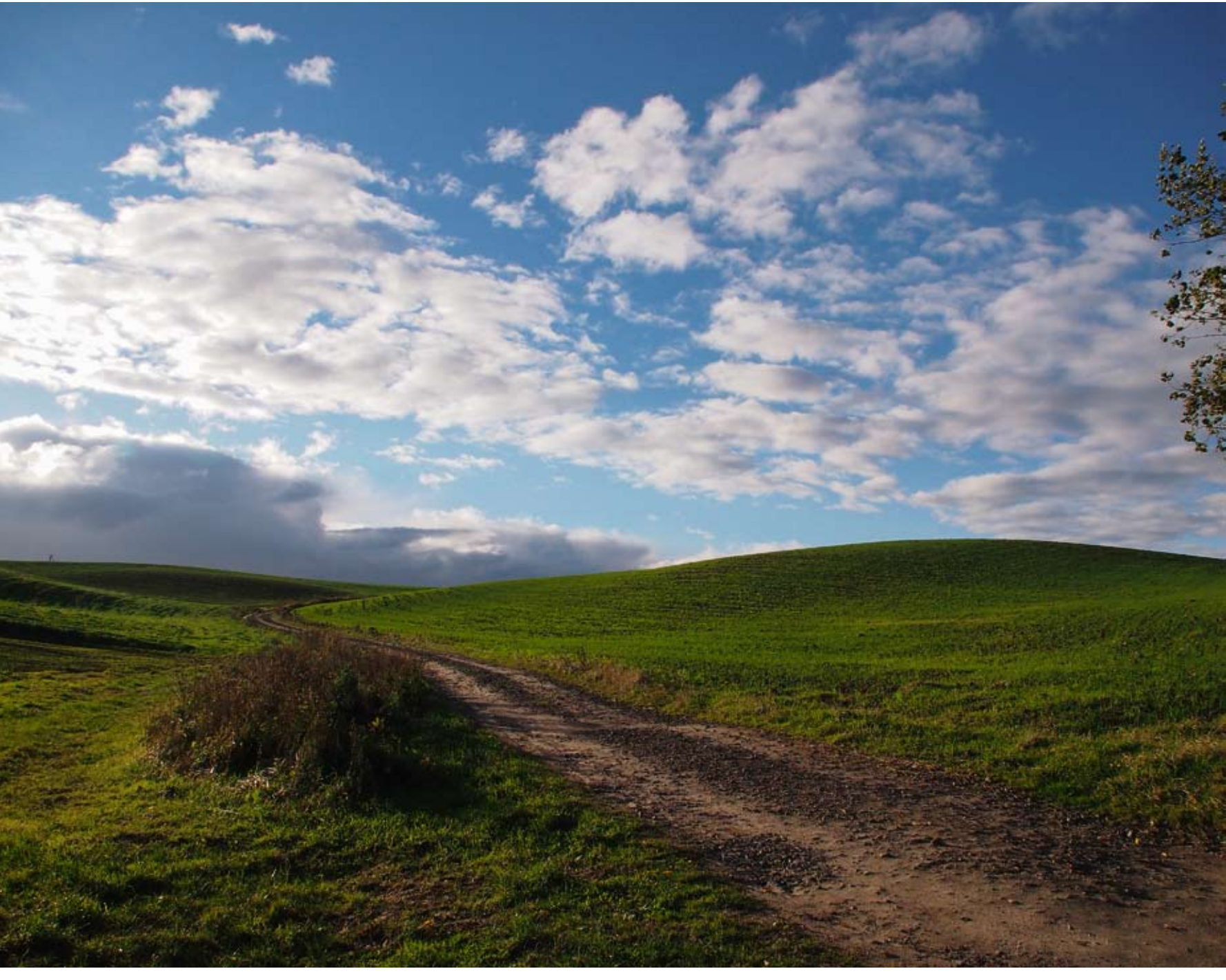
Alina Leszczyńska

Punkt widzenia, punkt widokowy w Kamienicy Królewskiej
Point of view
Ansichtspunkt



Arkadiusz Chylewski

Feliks o zachodzie słońca, Zgorzałe
Feliks at sunset
Feliks am Sonnenuntergang

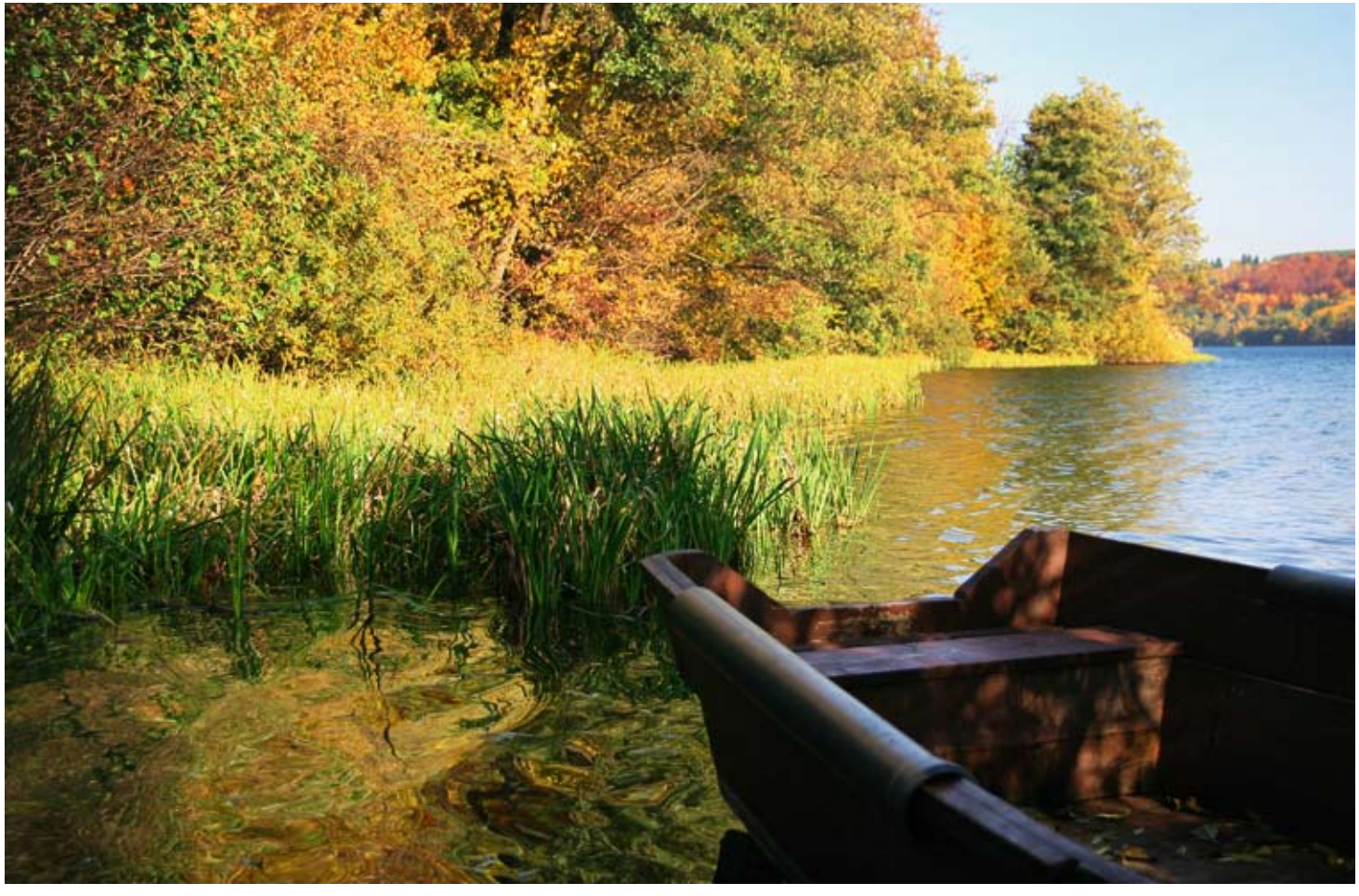


Dominik Ziemba

Droga życia, Ramleje
Way of life
Lebensweg

Agnieszka Pacocha

Bo odmienność jest piękna, Wieżyca
Because diversity is beautiful
Weil Andersartigkeit schön ist



Leszek Klasa

Szuwary, Jezioro Brodno Wielkie
Rushes
Schilfe

Dorota Kobiela

Bo ryby nie brały, Łączyno Hel
Because the fish did not take
Weil die Fische nicht anbeißen wollten

Dorota Kobiela

Czerwień bojowa, Jezioro Brodno Wielkie
Battle red
Kampfrot

Marlena Stefańska

Skakanki, Łączyno Hel
Skipping ropes
Springseile

Dominik Szyca

Przenikanie, Chmielno
Permeation
Durchdringen

Czesław Pobłocki

Okolice Podjaz
Surroundings of Podjazy
Umgebung von Podjazy

Waldemar Bertling

Regaty, Jezioro Brodno Wielkie, Złota Góra w Brodnicy Górnej
Regatta
Regatta

Jan Sural

Byk, Sianowo
Bull
Stier

Leszek Klasa

Stańmy się jednością, Wieżyca
Let us be united
Eine Einheit bildend

Dominik Szyca

Nadzieja, Sikorzyno
Hope
Hoffnung

Dominik Ziemba

W potrzasku, Łączyno Hel
In the trap
In der Falle

Dorota Kobiela

Jak przez mgłę, Łączyno Hel
In the mist
Wie durch Nebel

Aldona Grzenkowska

Wschód słońca, Sianowska Huta
Sunrise
Sonnenaufgang

Dominik Szyca

Przeznaczenie, Łączyno Hel
Destiny
Bestimmung

Marlena Bach

Jezioro Okonek
Okonek Lake
See Okonek

Waldemar Bertling

Jeziora dla odważnych, Jezioro Brodno Wielkie, Złota Góra w Brodnicy Górnej
Lake for the brave
Seen für Mutige

Agnieszka Pacocha

Były sobie łódki…, Łączyno Hel
There were the boats…
Es waren einmal Boote…

Czesław Pobłocki

Wędkarz na jeziorze Mausz
Angler on the Mausz Lake
Angler am See Mausz

Arkadiusz Chylewski

Relaks w dworku, Sikorzyno
Relax in the mansion
Erholung im Edelhof

Arkadiusz Chylewski

Mężczyzna w bluszczu, Sikorzyno
The man in the ivy
Mann im Efeu

Alina Leszczyńska

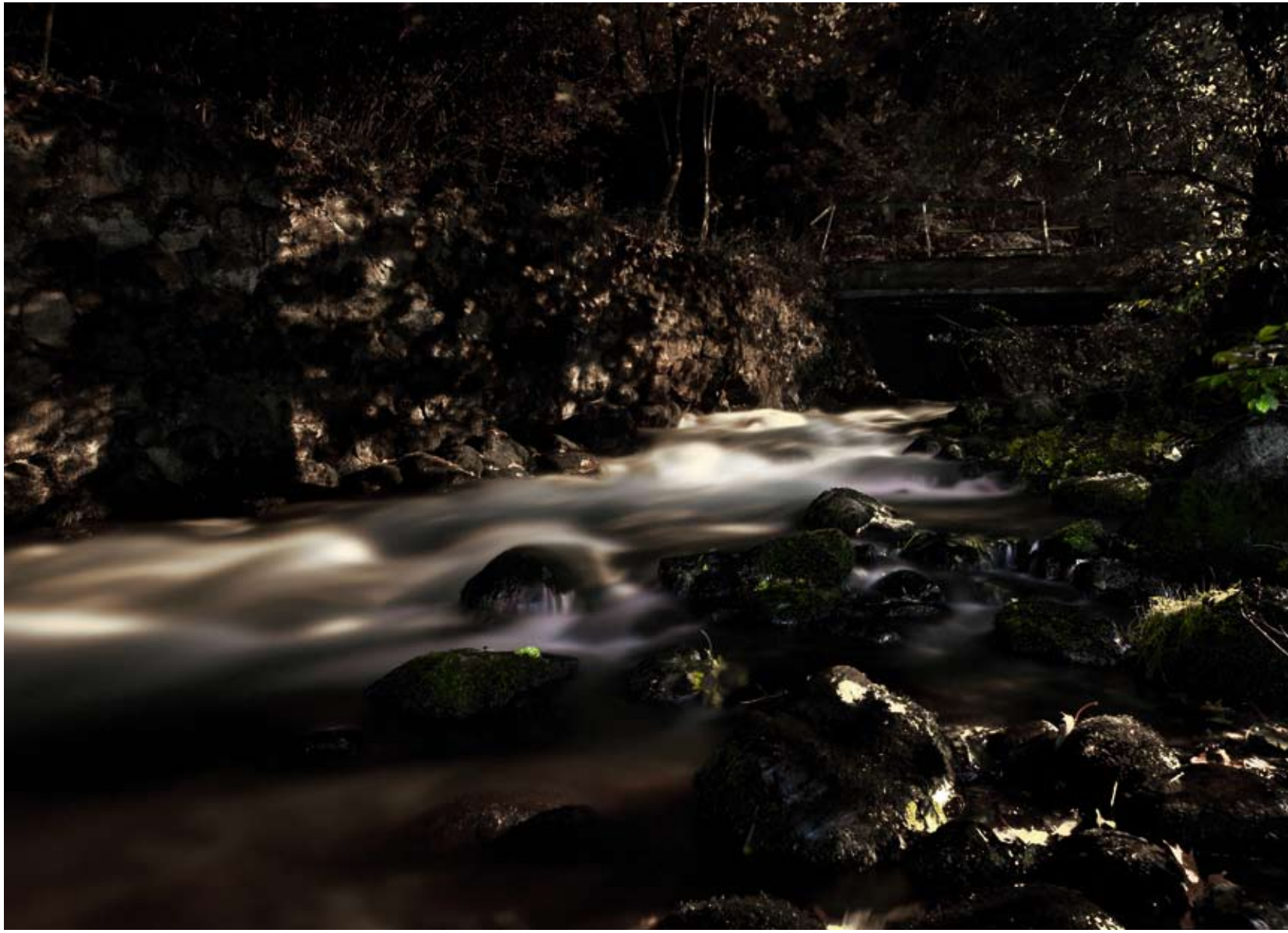
Przeżyj to sam…, punkt widokowy w Kamienicy Królewskiej
Experience it yourself…
Erlebe das selbst…

Alina Leszczyńska

Promyk, Wieżyca
Sunray
Strahl

Czesław Pobłocki

Kościół w Wygodzie Łączyńskiej
Church in Wygoda Łączyńska
Kirche in Wygoda Łączyńska



Czesław Pobłocki

Słupia koło Sulęczyna
Słupia near Sulęczyno
Słupia bei Sulęczyno

Czesław Pobłocki

Jezioro Klasztorne
Klasztorne Lake
See Klasztorne

Ryszard Mielewczyk

Kolegiata w Kartuzach
Collegiate in Kartuzy
Stiftskirche in Kartuzy

Marlena Bach

Mroźny poranek
Frosty morning
Frostiger Morgen

Marlena Bach

Jezioro Junno, Kamienica Królewska
Junno Lake
See Junno

Leszek Klasa

Magiczne drzewo, Ciechomie
Magic tree
Magischer Baum

Leszek Klasa

Upływ czasu, Chmielonko
The passage of time
Das Vergehen der Zeit

Dominik Ziemba

Przecinka, Zamkowa Góra
Firebreak
Schneise

Dominik Ziemba

Delikatność, Leszno
Fragility
Feinheit

Marlena Stefańska

Siostra brzoza, Zamkowa Góra
Sister birch
Schwester Birke

Marlena Stefańska

Do jutra, Łączyno Hel
Until tomorrow
Bis morgen

Jan Sural

Odłów, Strysza Buda
The catch
Fang

Jan Sural

Kładka, Mezowo
The footbridge
Steg

Krzysztof Fursa

Rybacki pejzaż, Łączyno Hel
Fisheries landscape
Fischerlandschaft

Krzysztof Fursa

Złapane w sieci…, Łączyno Hel
Caught in the net…
Im Netz gefangen…

Agnieszka Pacocha

Podaj dalej, Kartuzy
Pass it on
Gib weiter

Agnieszka Pacocha

Roszpunka, Łączyno Hel
Rapunzel
Rapunzel

Alina Leszczyńska

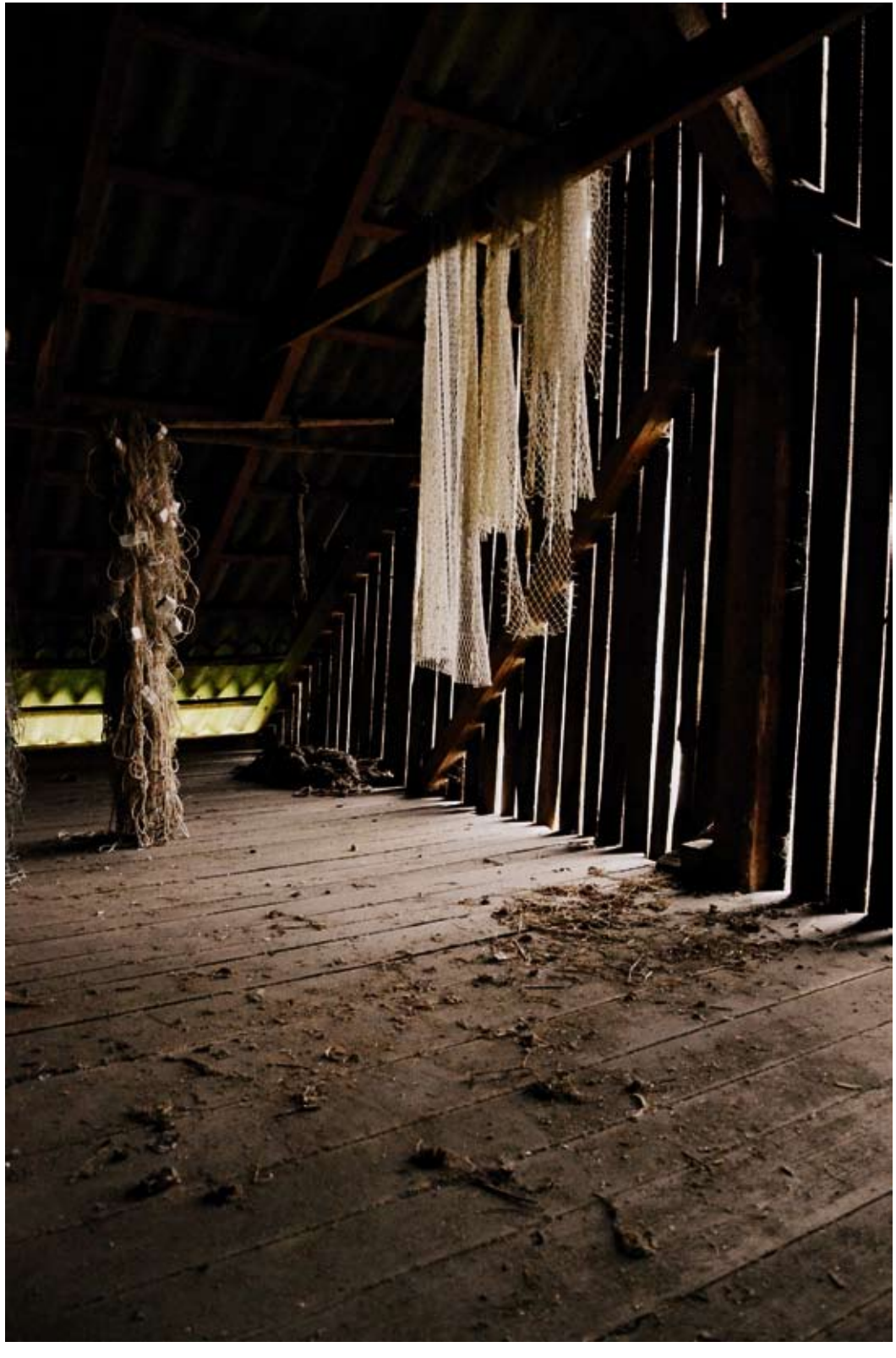
Zaplątane sieci, Łączyno Hel
Tangled fishing nets
Verschlungene Netze

Alina Leszczyńska

Błękitna łódź, Ostrzyce
Blue boat
Blaues Boot

Aldona Grzenkowska

Jesień tuż tuż, Strysza Buda
Autumn is coming
Herbst steht vor der Tür

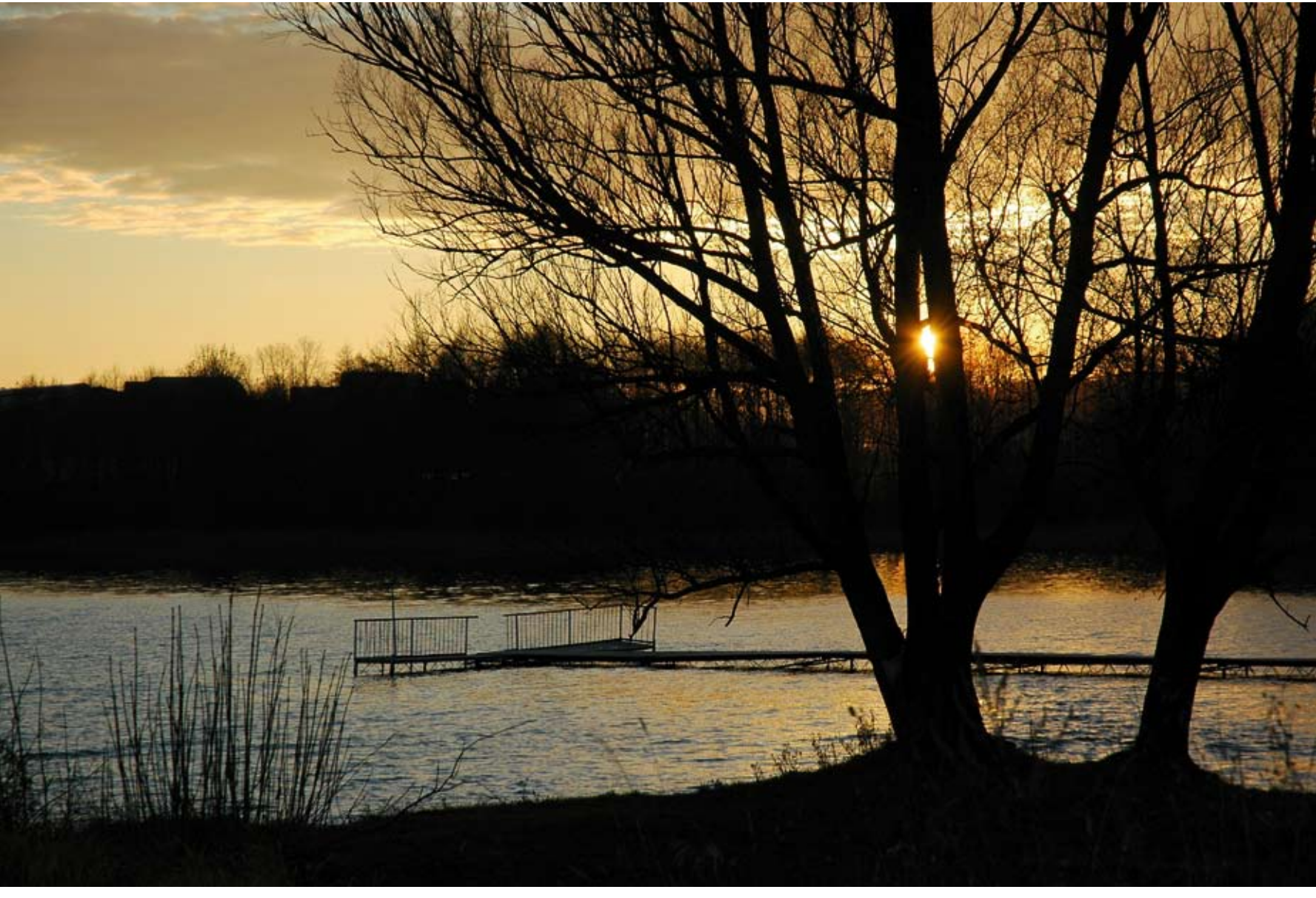


Aldona Grzenkowska

Cisza, Łączyno Hel
Silence
Stille

Dominik Szyca

Z przemyśleń nad wodą, Łączyno Hel
Reflections on the water
Aus den Überlegungen am Wasser



Dominik Szyca

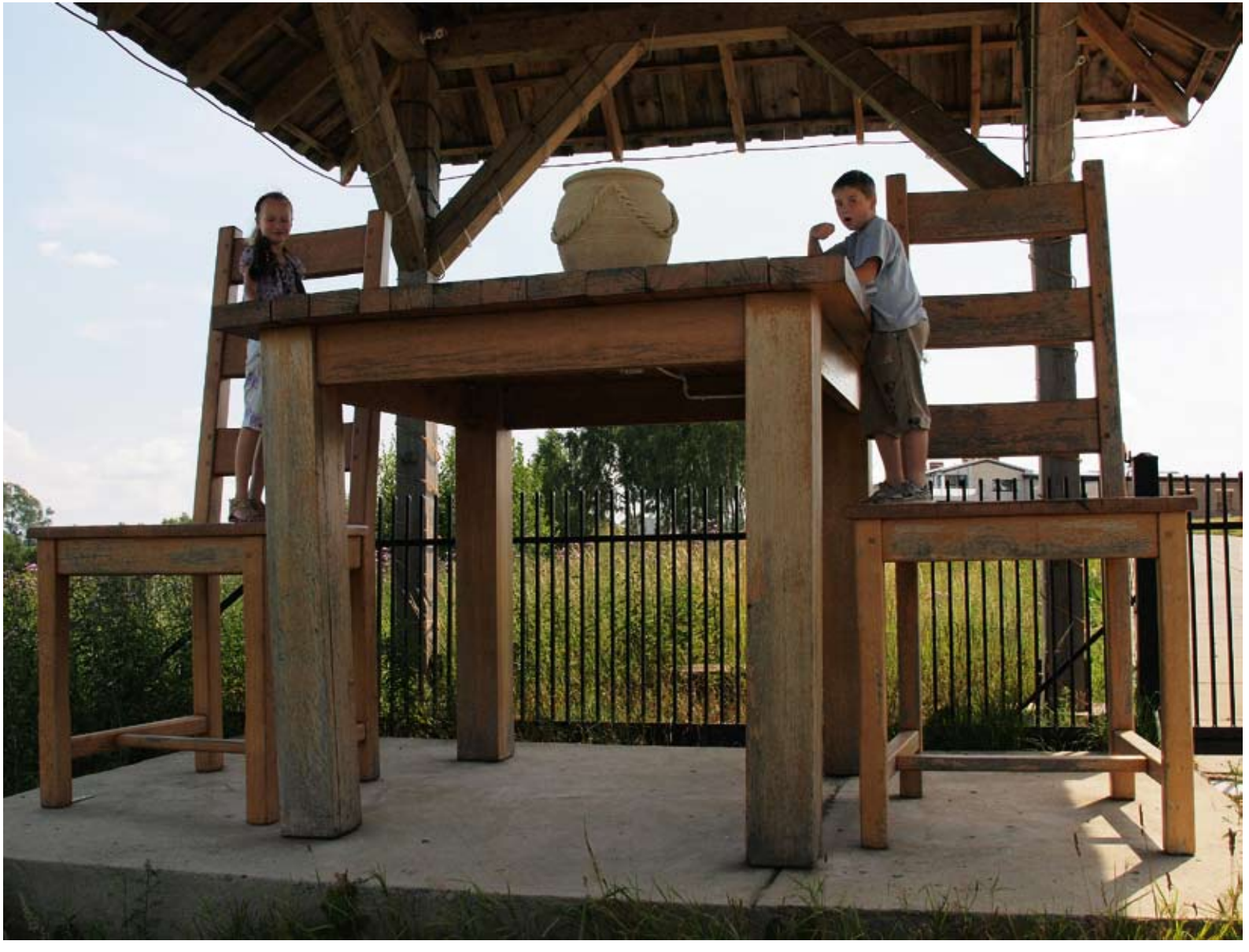
Kradnąc światło, Chmielno
Stealing the light
Das Licht stehlend

Arkadiusz Chylewski

Stolem i daszek, Ostrzyce
Stolem and canopy
Stolem und kleines Dach

Arkadiusz Chylewski

Żagiel jesienią, Ostrzyce
Sail in the autumn
Segel im Herbst

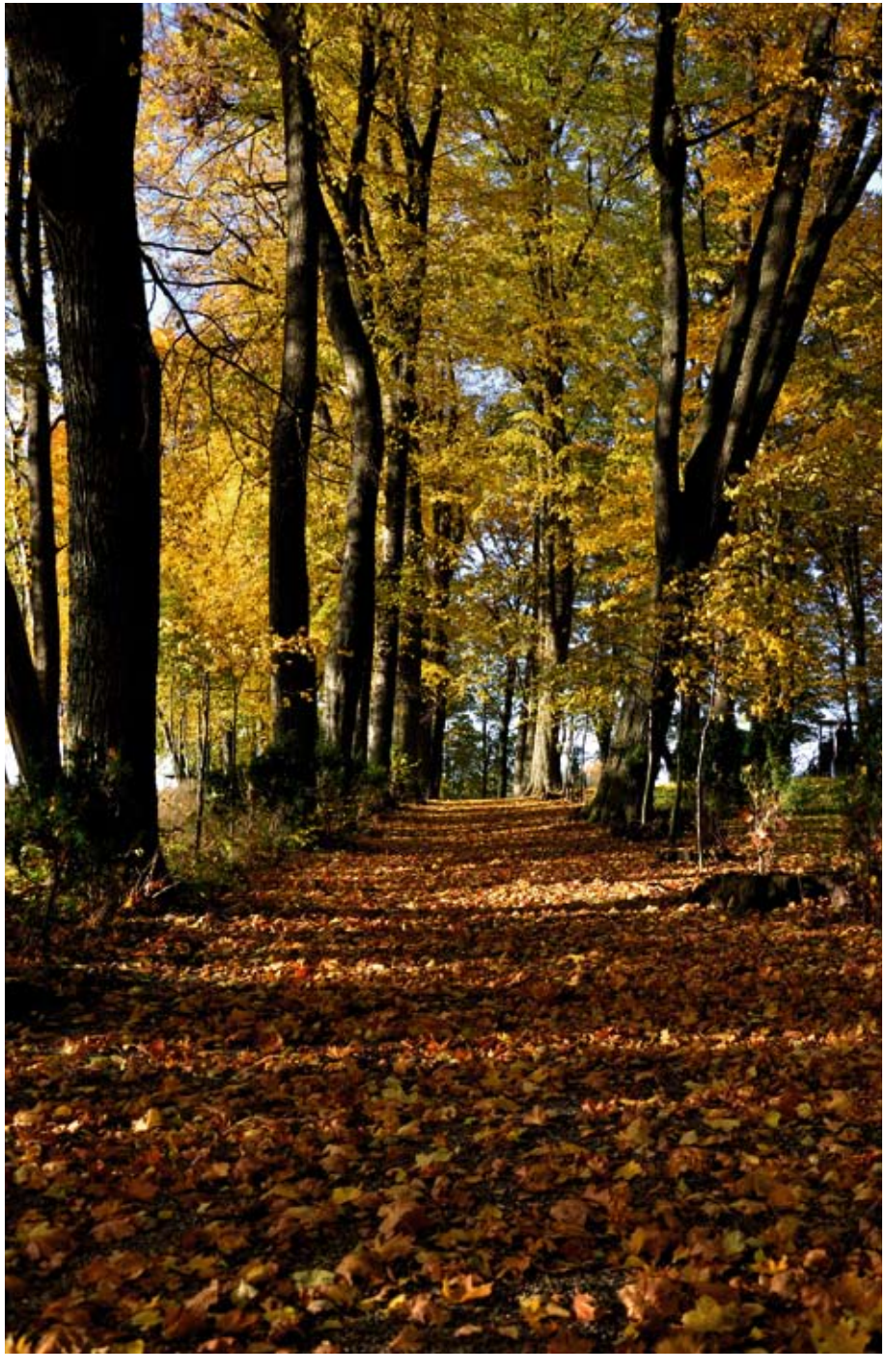


Waldemar Bertling

Stół, Minizoo w Tuchlinie
Table
Tisch

Waldemar Bertling

Linka, Kłosówko
Line
Leine



Dorota Kobiela

Aleja Filozofów, Sikorzyno
Philosophers' avenue
Philosophenalee

Dorota Kobiela

POROSTo, Łączyno Hel

Marlena Stefańska

Prawoskos, Cieszonko
Right slope
Rechtsdrehung

Marlena Stefańska

Jesień 2
Autumn 2
Herbst 2

Jan Sural

Ruiny, Lipowiec
The ruins
Ruinen

Jan Sural

Odpoczynek, Ręboszewo
The rest
Erholung

Aldona Grzenkowska

Ku niebu, Rąb
Up to the sky
Zum Himmel

Aldona Grzenkowska

Promienie słońca o poranku, Pomieczyno
Sun rays in the morning
Sonnenstrahlen am Morgen

Leszek Klasa

Ognisty klon, Ostrzyce
Blazing maple
Feuerahorn

Leszek Klasa

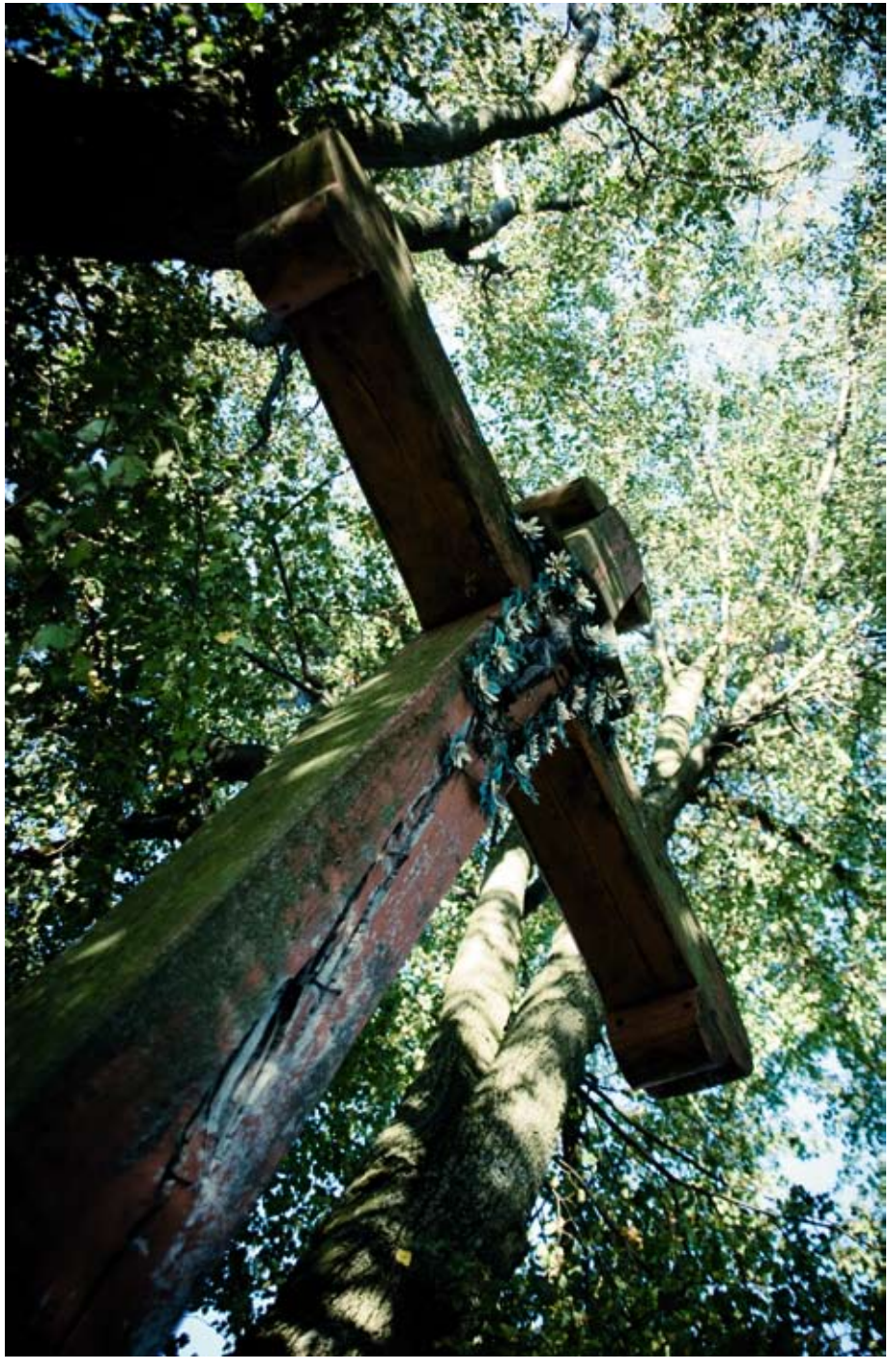
Wspomnienia z dzieciństwa, Ciechomie
Memories of childhood
Kindheitserinnerung

Ryszard Mielewczyk

Przy drodze ze Staniszewa do Starej Huty
On the road from Staniszewo to Stara Huta
Am Weg von Staniszewo nach Stara Huta

Ryszard Mielewczyk

Zawory



Jan Sural

Na kaszubskim rozdrożu, Łapalice
At the Kashubian crossroads
An der kaschubischen Weggabelung

Jan Sural

Spacer niedzielny z ojcem, Kiełpino
Sunday stroll with a father
Sonntagsspaziergang mit dem Vater

Marlena Bach

Droga
Road
Weg

Marlena Bach

Dzięcioł
Woodpecker
Specht

Krzysztof Fursa

Bezkresna dolina, Cieszenie
Endless valley
Grenzenloses Tal

Krzysztof Fursa

Leśny staw, Kamienica Królewska
Forest pond
Waldteich

Dominik Ziemba

Nostalgia, Ostrzyce
Nostalgia
Nostalgie

Dominik Ziemba

Do wiosła, Ostrzyce
To the paddle
An die Ruder

Agnieszka Pacocha

Były sobie znaczki, Zamkowa Góra
There were signs
Es waren einmal Zeichen

Agnieszka Pacocha

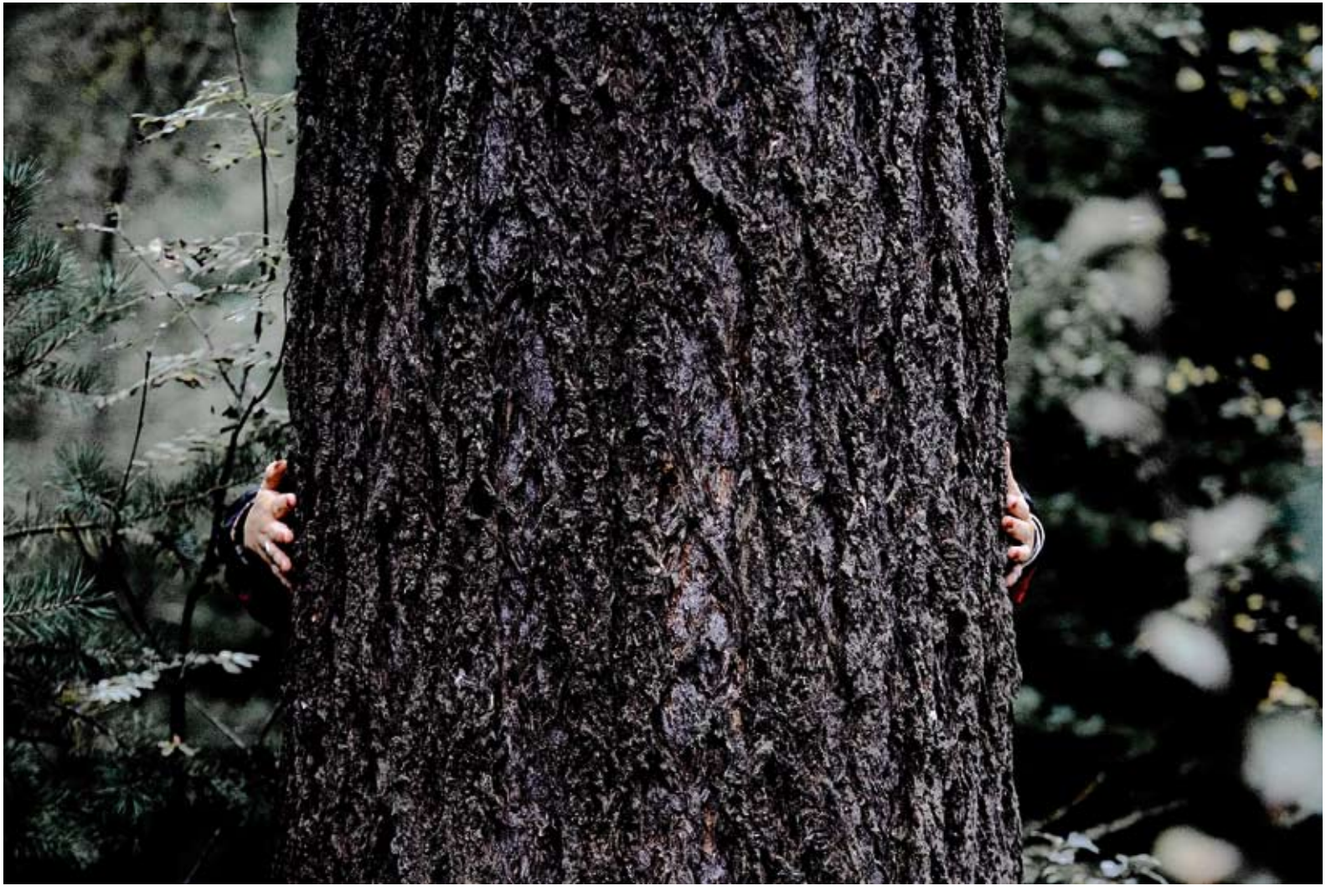
Dwa brzegi, Wieżyca
Two edges
Zwei Ufer

Dominik Szyca

Wejście, Lipowiec
Entrance
Eingang

Dominik Szyca

Natura bardziej niż martwa, Cieszenie
Nature more than dead
Natur mehr als Stilleben



Czesław Pobłocki

(Nie)objęte drzewo, Wieżyca
((Un)embraced tree
(Nicht)erfasster Baum

Czesław Pobłocki

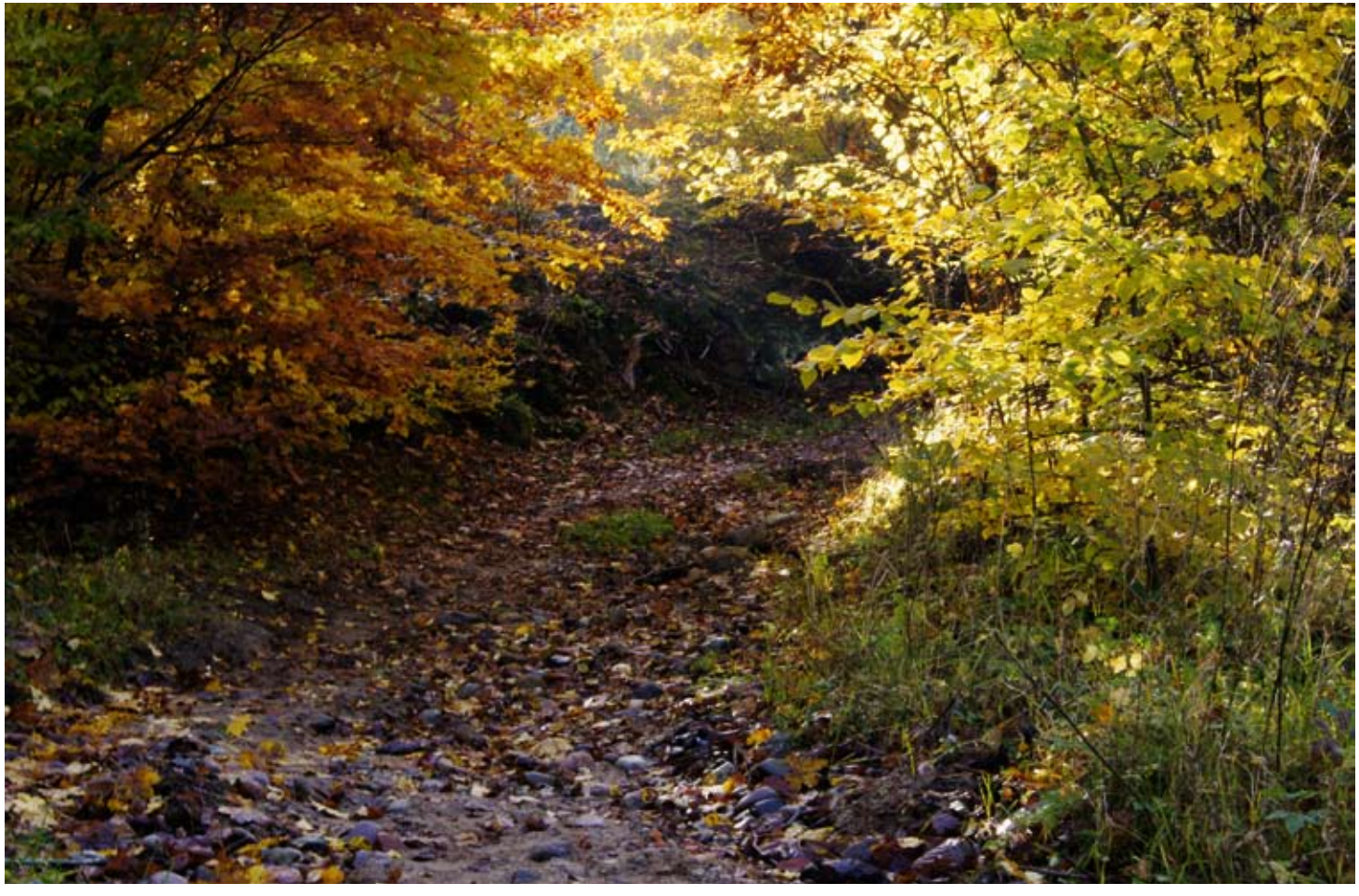
Stodoła, Sianowo
Barn
Scheune

Dorota Kobiela

Poranne orzeźwienie, Łączyno Hel
Morning refresher
Morgenerfrischung

Dorota Kobiela

Szaro mi, Chmielonko
I feel grey
Mir ist grau

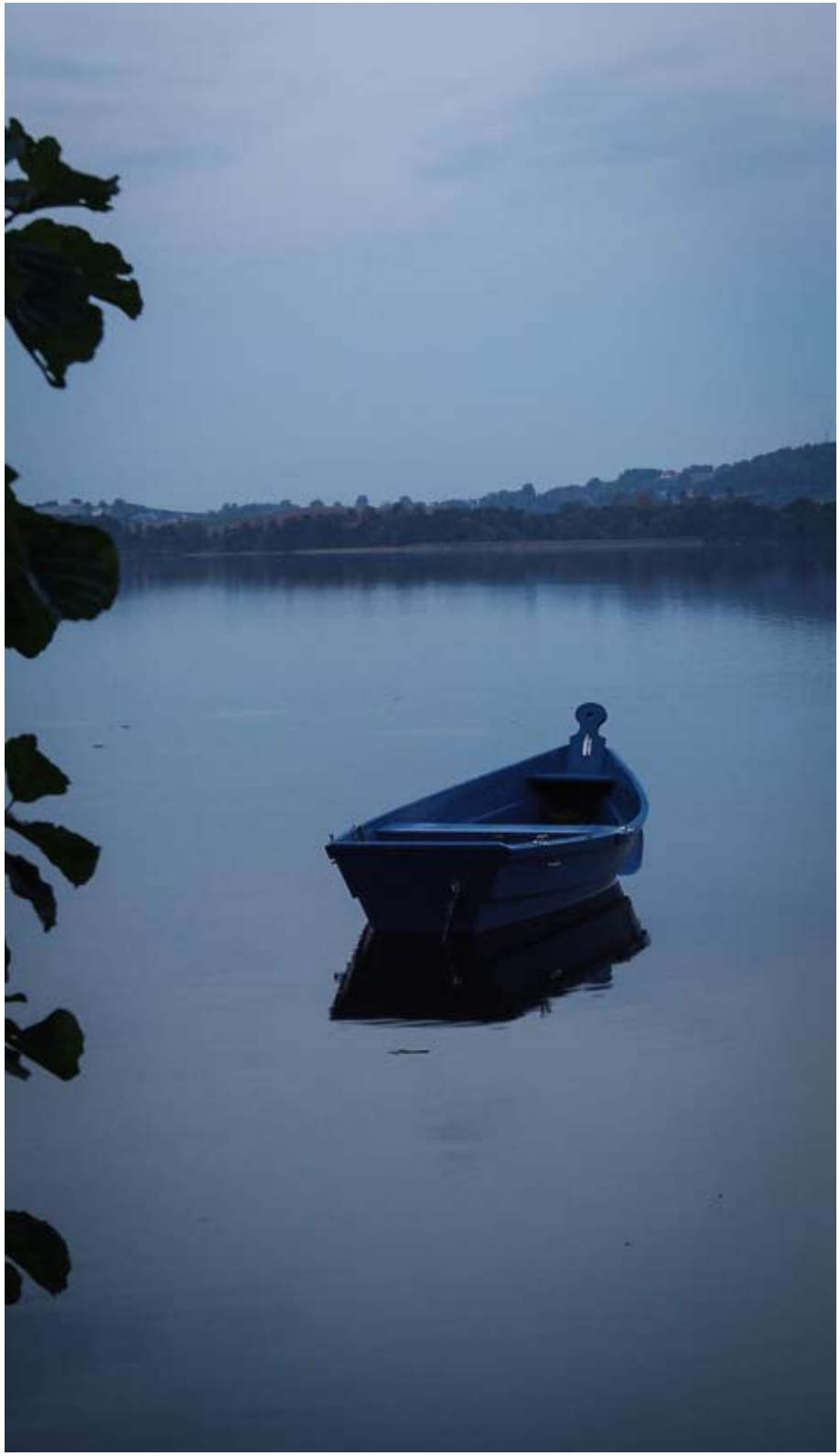


Alina Leszczyńska

Aleja, Wieżyca
Avenue
Alee

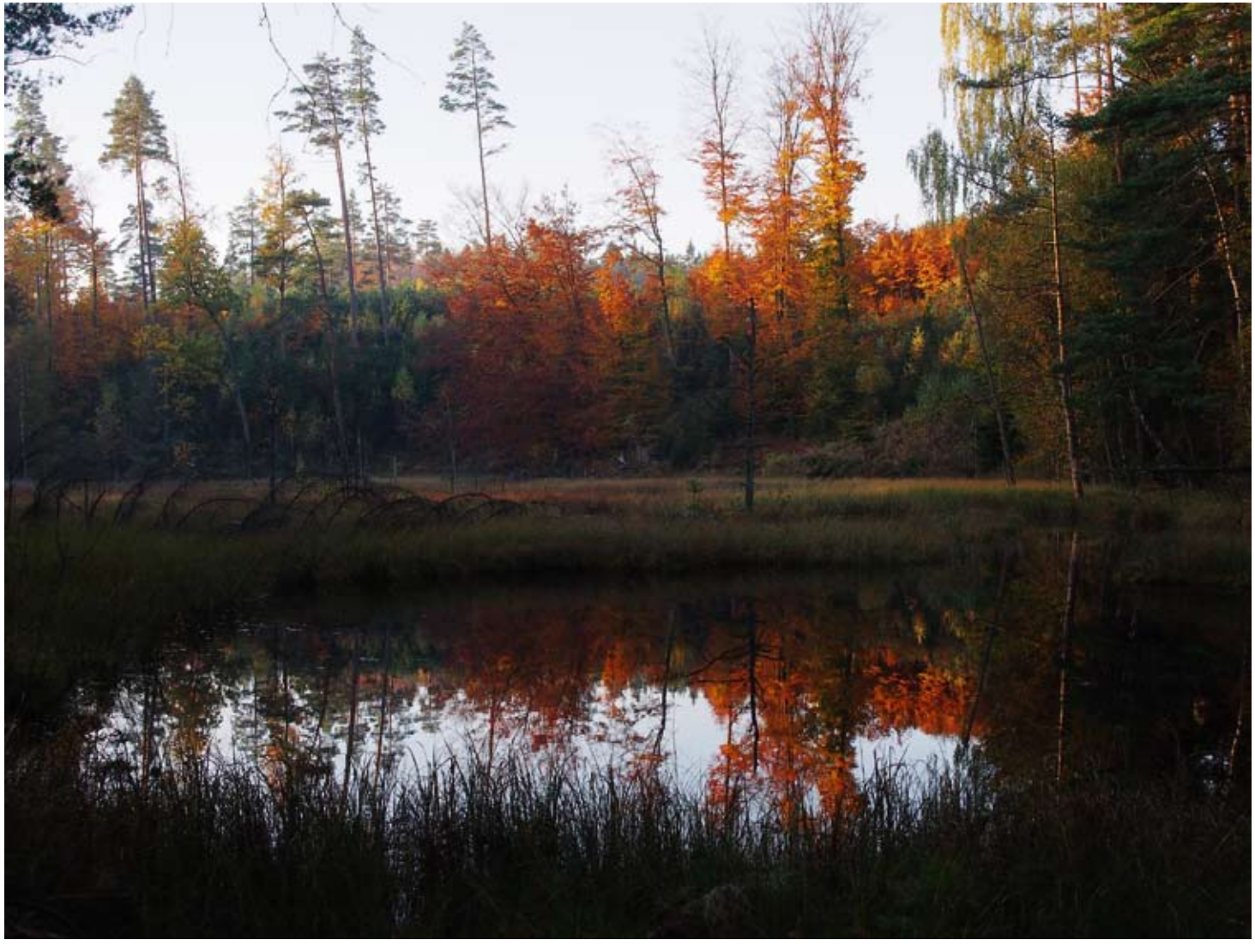
Alina Leszczyńska

Kropla rosy, Wieżyca
Dew drop
Tautropfen



Dominik Ziemba

Błękit, Chmielno
The blue
Blau



Dominik Ziemba

Symetria, Wieżyca
Symmetry
Symetrie

Waldemar Bertling

Jeziora dla odważnych, Jezioro Brodno Wielkie, Złota Góra w Brodnicy Górnej
Lake for the brave
Seen für Mutige

Waldemar Bertling

Piękno Kaszub, okolice Mirachowa
The beauty of Kaszuby
Schönheit von Kaszuby

Arkadiusz Chylewski

Po sianokosach, Sikorzyno
After haymaking
Nach Heuernte

Arkadiusz Chylewski

Dworek w Sikorzynie
Manor in Sikorzyno
Edelhof in Sikorzyno

Marlena Stefańska

Przed burzą, Sierakowice
Before the storm
Vor dem Gewitter

Marlena Stefańska

Niebo
The Sky
Himmel

Marlena Bach

Jezioro Wielkie, Miechucino
Wielkie Lake
See Wielkie

Marlena Bach

Jezioro Bukowskie
Bukowskie Lake
See Bukowskie

Krzysztof Fursa

Liny sieci rybackich, Łączyno Hel
Ropes of the fishing nets
Leinen der Fischernetze

Krzysztof Fursa

Pomost, Łączyno Hel
Bridge
Steg

Aldona Grzenkowska

Czekam na Ciebie, Sikorzyno
I am waiting for you
Ich warte auf dich

Aldona Grzenkowska

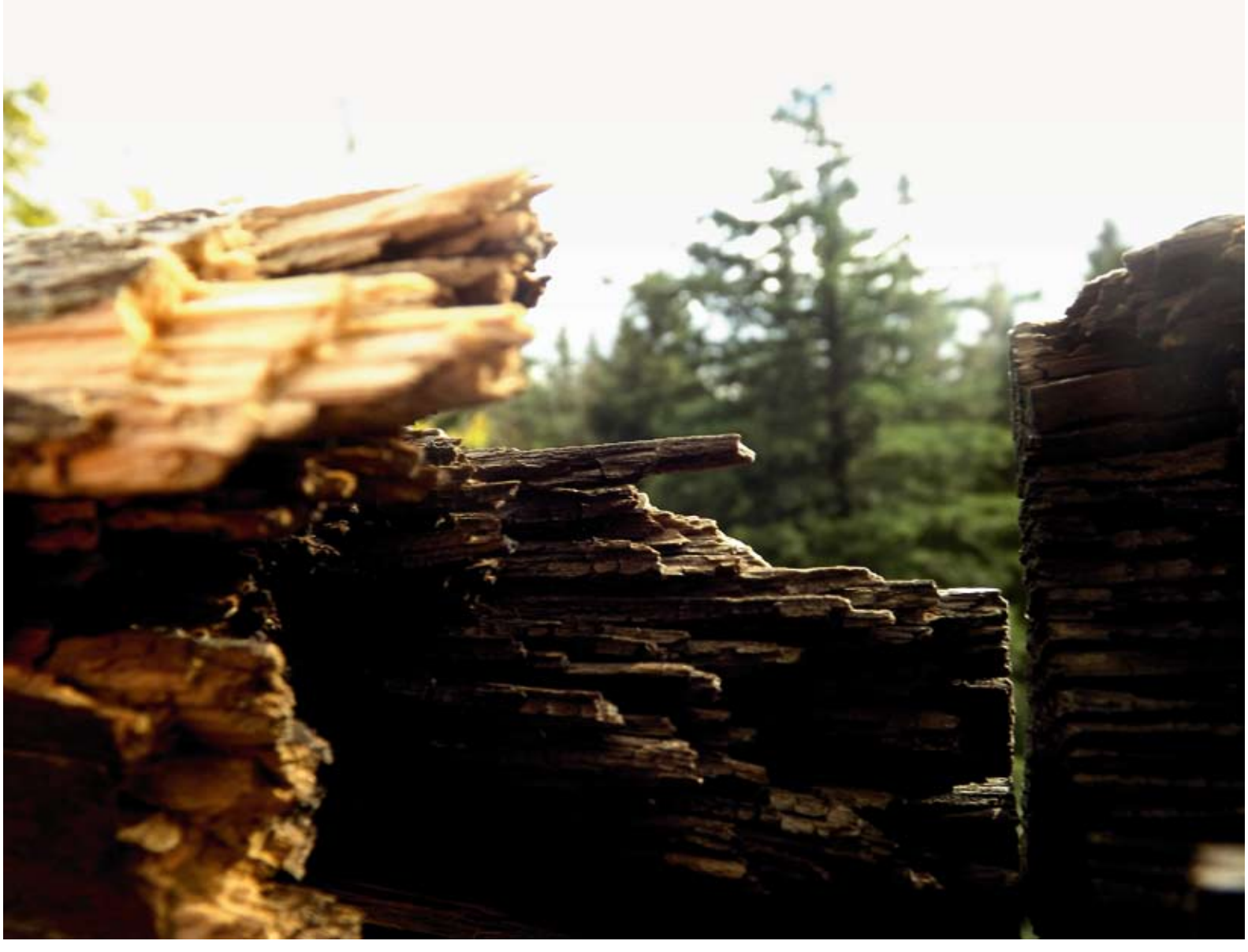
Sacrum, Pomieczyno
Sacrum
Heilige

Leszek Klasa

Pod górę, Wieżyca
Up the hill
Bergauf

Leszek Klasa

Nowe życie, Wieżyca
New life
Neues Leben



Agnieszka Pacocha

W oddali, Wieżyca
In the distance
In der Ferne

Agnieszka Pacocha

Rower wodny, Łączyno Hel
Paddle boat
Tretboot

Alina Leszczyńska

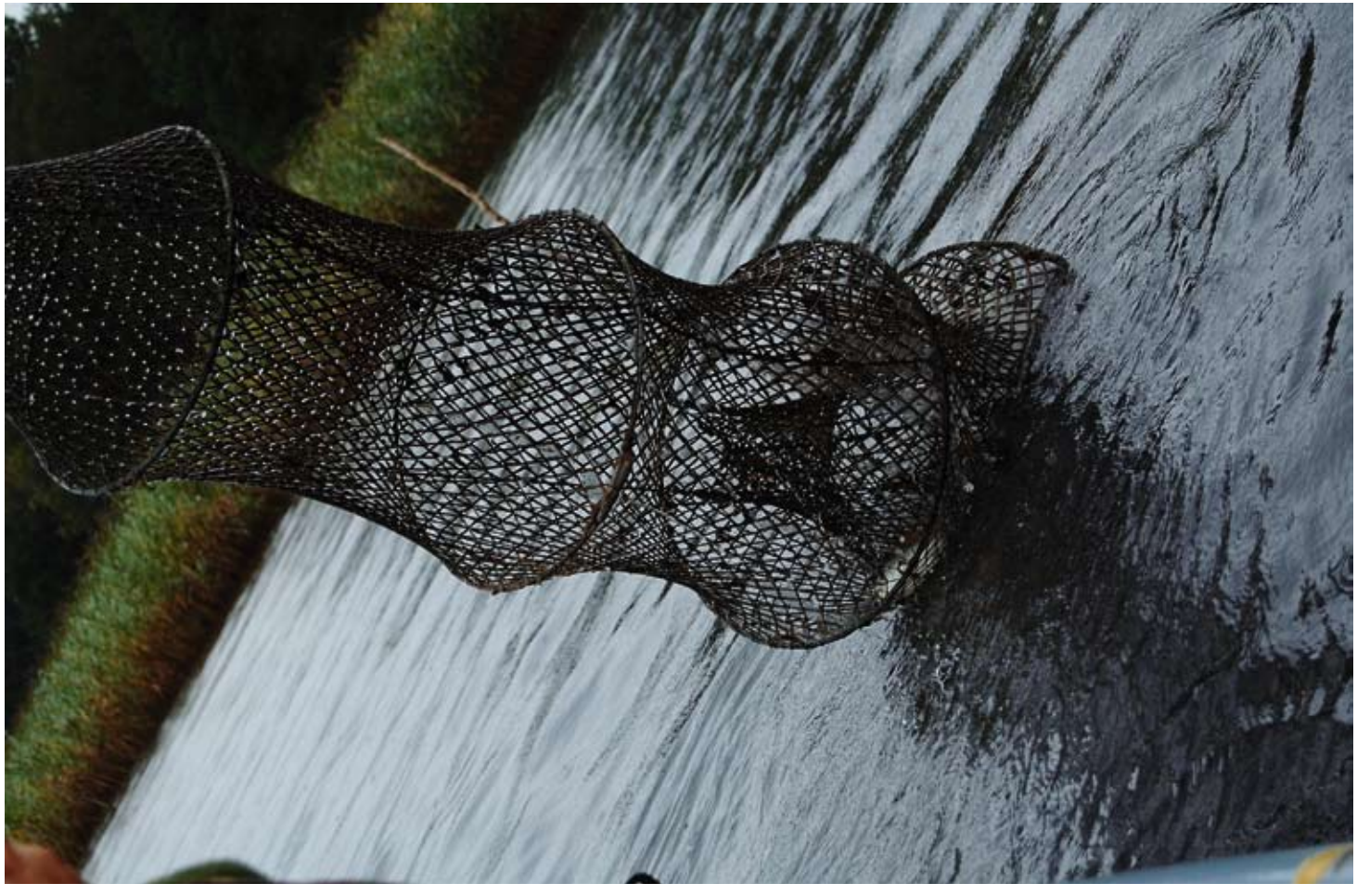
Oczekująca na zarzucenie, Łączyno Hel
Waiting for being thrown
Auf Auswerfen wartend

Alina Leszczyńska

Cisza, Ostrzyce
Silence
Stille

Arkadiusz Chylewski

Sieć, Łączyno
Fishing net
Netz



Arkadiusz Chylewski

W sieci, Łączyno
In the fishing net
Im Netz

Ryszard Mielewczyk

Kamienne kręgi w Węsiorach
Stone circles in Węsiory
Steinkreise in Węsiory

Ryszard Mielewczyk

Jezioro Raduńskie Górne
Raduńskie Górne Lake
See Raduńskie Górne

Dominik Ziemba

Gotowość, Kiełpino
Readiness
Bereitschaft

Jan Sural

Złocień, Zawory
Chrysanthemum
Chrysantheme

Marlena Stefańska

Chłód, Sulęczyno
Chill
Kühle

Leszek Klasa

Zasuwa, Kamienica Królewska
Bolt
Riegel

Dominik Szyca

Mała czerń
Small blackness
Die kleine Schwärze

Czesław Pobłocki

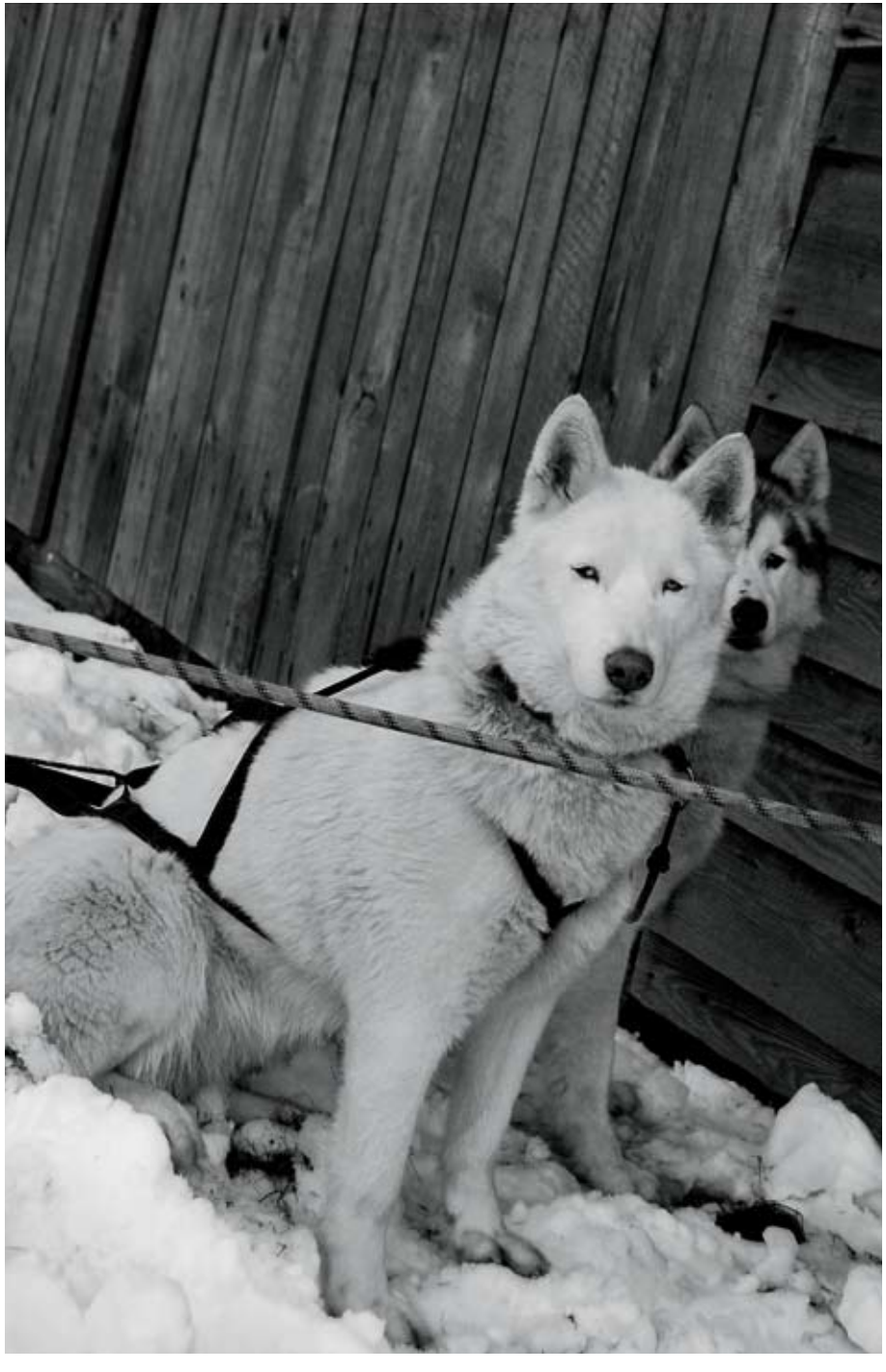
Okolice Kłodna
Surroundings of Kłodno
Umgebung von Kłodno

Dorota Kobiela

Wizjer, Łączyno Hel
Peephole
Sucher

Marlena Bach

Łabędź, jezioro Junno, Kamienica Królewska
Swan
Schwan



Aldona Grzenkowska

Pies zaprzęgowy, Hejtus
Sledge dog
Zughund

Krzysztof Fursa

Śnieżna droga, Łapalice
A snowy road
Schneeweg

Waldemar Bertling

Kaszubska kapela, marina żeglarska, Jezioro Brodno Wielkie, Złota Góra w Brodnicy Górnej
Kashubian band
Kaschubische Kapelle

Waldemar Bertling

Rynek w Kartuzach zimą
Market in Kartuzy in winter
Wintermarkt in Kartuzy

Fotoreportaż Ryszarda Mielewczyka

Rybacy z Lipusza

Fotografie autorstwa Ryszarda Mielewczyka pokazują zimowy połów ryb niewodem na Jeziorze Łapalickim w latach 70. XX w. Rybakom przewodzi Franciszek (Franc) Cieszyński z Chmielna, znany i ceniony rybak, wędkarz, miłośnik jezior ale też muzyk chmieleńskiej orkiestry dętej.Fotoreportaż ten zajął w 1978 roku I miejsce na ogólnopolskim konkursie fotograficznym *Człowiek i środowisko*, organizowanym przez Polskie Towarzystwo Filmu Etnograficznego i Socjologicznego w Warszawie.

Połów ryb pod lodem – to nie lada rzemiosło

Ludność od zawsze chętnie zakładała swoje osady blisko wody. Nawet wówczas gdy zajęcia rolniczo-hodowlane zdobyły przewagę nad łowiecko-zbierackimi, prawie każdy gospodarz był po trosze rybakiem i łowcą. W niektórych okolicach, szczególnie tam, gdzie sprzyjały ku temu warunki naturalne, rybołówstwo było główną podstawą utrzymania niektórych grup społecznych. Tak też było na Kaszubach.

Rybołówstwo, jak chyba każda inna dziedzina gospodarstwa wiejskiego, posiada niezmiernie zróżnicowane narzędzia. Obok najprostszych, takich jak siekierka, oścień, wędka, występują takie, których zastosowanie wymagało obsługi większej grupy ludzi. Tak działo się podczas połowów ryb, do których używano olbrzymich sieci do przewlekania, zwanych klepą i niewodem. Do połowów pod lodem wykorzystywano niewód.

Łowienie ryb niewodem, pod lodem wymagało zaangażowania do 20 osób. W dniu połowu wyrąbuje się przeręble na przestrzeni wybranej części jeziora. Służą ku temu zwykła siekiera i siekiera do lodu o ostrzu na specjalnie wydłużonym kutym pręcie. Przeręble wyrąbuje się po obwodzie owalu w odległości 3–6 metrów jedna od drugiej. Dwa przeręble służące do wkładania i wyciągania sieci były duże i prostokątne, pozostałe znacznie mniejsze i okrągłe. Do pierwszego przerębla – zwanego „zakładnią" – wrzucano

całą sieć (niewód) wraz ze skrzydłami, do końców powrozów przywiązywano długie do kilkunastu metrów tyczki – zwane „chochlami" – służące do przeciągania skrzydeł niewodu. Następnie chochle wprowadzano pod lód i każdą z nich specjalnymi widełkami skierowywano do okrągłego przerębla. Dalej prowadzono chochle za pomocą widełek w kierunku następnej przerębli, aby rozciągnąć długie skrzydła sieci w linii prostej. Gdy drążek ominął kolejną przeręblę wyciągano go „szukarkiem"– zakrzywionym kijem. Następnie drążki, które powiązane z siecią powrozem, pchane były od przerębli do przerębli w stronę przeciwległego brzegu, gdzie wyrąbano drugą dużą przerębel zwaną „wychodnią". W odstępach od 40 do 50 metrów wyjmowało się linę na powierzchnię lodu i zaczepiało na „babę", która kręcąc się siłą mięśni dwóch rybaków, umożliwiała przesuwanie sieci dalej. Baba znajdowała się na saniach, dzięki czemu łatwo można było ją przemieszczać od przerębli do przerębli, aż do „wychodni", gdzie gromadzili się rybacy by wyciągnąć sieć z rybami na powierzchnię lodu.

Dominika Gonciarz, etnolog

Bibliografia
Adam Fischer, *Kaszubi na tle etnografii Polski*, Toruń 1934 r.
Izydor Gulgowski, *Kaszubi*, Toruń 1934 r.
Grażyna Filipowicz, *Narzędzia rybackie i sposoby łowienia ryb*, Warszawa 1979 r.
Władysław Jagiełło, *Rybołówstwo Borowiaków Tucholskich*, Toruń 2008 r.

Ryszard Mielewczyk Photo Report *Fishermen from Lipusz*

Photographs by Richard Mielewczyk show winter seine fishing on Łapalickie Lake in the 1970-ties. Fishermen are supervised by Franciszek (Franc) Cieszyński from Chmielno, known and respected fisherman, angler, lover of lakes but also a musician of a brass orchestra fro Chmielno. This photo report took first place in 1978 at a national photographic competition "Man and the Environment", organized by the Polish Society of Ethnographic and Sociological Film in Warsaw.

Fishing under the ice – it's not quite

People were always eager to establish their settlements near water. Even when agricultural and breeding activities gained advantage over the hunter-collection ones, almost every farmer was a little fisherman and a hunter. In some areas, especially where natural conditions were favourable, fishing was the main basis for the maintenance of certain social groups. It was the same in Kaszuby.

Fishing, like probably every other area of farming, has very different tools. Apart from the simplest ones, such as an axe, goad, rod, there are those whose use require a larger group of people. This was the case during fishing, for which huge nets for reeving were used called klepa and seine. Seine was used for fishing under ice.

Seine fishing under the ice required up to 20 people. On the day of fishing an air-hole in a frozen lake is made on the selected part of the lake. For doing this simple axe and an axe to cut the ice with a specially extended blade forged rod are used. Air-holes in ice are cut around the ice oval 3–6 meters from each other. Two air-holes in the ice used for inserting and removing the fishing nets were large and rectangular, the other much smaller and rounder. To the first air-hole – called "zakładnia" – the entire fishing net (seine) was thrown, together with the wings; long poles up to several meters, were attached to the ends of the ropes; they were called "chochle" [ladles] and were used to reeve seine wings. Then ladles were

put under the ice and with a special fork redirected to the round air-hole. Then the ladles were pushed with forks towards the next air-hole in the ice to stretch the long wings of the fishing net in a straight line. When the rod missed another air-hole it was pulled up with "szukarek" [searcher] – a curved stick. Then the rods, which were connected to the fishing net with a rope, were pushed from the air-holes to air-holes towards the opposite shore, where another large air-hole was cut, called "wychodnia" [exit]. At intervals of 40 to 50 meters a rope was taken out onto the ice surface and hooked in the "baba" manner, which turned around and using muscle strength of two fishermen enabled the net to move on. "Baba" was on the sledge, so it was easy to move it from one air-hole to the other until it reached "wychodnia" where fishermen gathered to pull the net full of fish onto the ice.

Dominika Gonciarz, ethnologist

Fotoreportage von Ryszard Mielewczyk *Fischer aus Lipusz*

Fotos von Ryszard Mielewczyk zeigen den Winterfischfang mit Schleppnetz im See Łapalickie in den 70-er Jahren des XX. Jhds. Der Führer der Fischer ist Franciszek (Franc) Cieszyński aus Chmielno, der als Fischer, Angler, Liebhaber der Seen aber auch der Musik von Blasorchester aus Chmielno bekannt und geschätzt wird. Diese Fotoreportage hat im 1978 den I. Platz in dem überregionalen Fotowettbewerb „Mensch und die Umgebung" belegt, der von der Polnischen Gesellschaft des ethnografischen und soziologischen Films in Warschau organisiert wurde.

Fischfang unter dem Eis – ist ein beachtliches Handwerk

Die Menschen gründeten immer gern ihre Siedlungen in der Nähe von Wasser. Sogar damals, wenn die Landwirtschaft und Zucht vor dem Jagen und Sammeln lag. Fast jeder Landwirt war Teilfischer und Teiljäger. In manchen Gegenden, besonders dort, wo die natürlichen Bedingungen günstig waren, war die Fischerei Grundlage der Erhaltung mancher gesellschaftlichen Gruppen. So war es auch in der Kaschubei.

Die Fischerei, wie wohl jeder anderer Bereich des Bauerhofs, besaß außerordentlich differenzierte Werkzeuge. Neben der einfachen Werkzeuge, solcher wie Axt, Harpune, Angel, traten solche auf, die von der größeren Menge der Leute bedient mussten. So war während der Fischfänge, man verwendete große Netze zum Ziehen, die „klepa" und Schleppnetz hießen. Zum Fischfang unter dem Eis benutzte man Schleppnetz.

Fischfang mit dem Schleppnetz unter dem Eis erforderte das Engagement von 20 Personen. Am Fischfangtag schlug man Eislöcher auf dem Gebiet des gewählten Teils des Sees ein. Dazu dienten die einfache Axt und die Axt für das Eis mit der Spitze auf dem speziell verlängerten geschmiedeten Stab. Die Eislöcher schlug man um das Oval herum, in der Entfernung 3–6 Meter eins von dem anderen ein. Zwei Eislöcher, die zum Hineinlegen und Herausnehmen des Netzes dienten, waren groß und rechteckig, die sonstigen bedeutend kleiner und rund. In das erste Eisloch – „zakładnia" genannt – warf man das ganze Netz (Schleppnetz) zusammen mit seinen Flügeln, an die Endungen der dicken Seile band man über zehn Meter lange Stäbe – „chochle" genannt-an, die zum Anziehen der Flügel des Schleppnetzes dienten. Dann führte man „chochle" unter das Eis ein und jede von ihnen wurde mit Hilfe der speziellen Gabeln in das runde Eisloch gerichtet. Weiter führte man „chochle" mit Hilfe der Gabel in das nächste Eisloch ein, um lange Flügel des Netzes in der geraden Linie zu spannen. Wenn der Stab an das nächste Eisloch vorbeiging, zog man ihn mit Hilfe von „szukarek" – dem gebogenen Stock. Dann wurden die Stäbe, die mit dem Netz mit Hilfe des dicken Seils verbunden waren, von einem Eisloch in das andere in die Richtung des gegenüberliegenden Ufers gesteckt, wo man das zweite große Eisloch, „östlich" genannt, einschlug. In Abständen von 40 bis 50 Meter zog man das Seil auf die Eisoberfläche aus und man befestigte es auf „baba", die sich mit Hilfe der Muskeln von zwei Fischer drehte und das Verschieben des Netzes weiter ermöglichte. „Baba" befand sich auf dem Schlitten, dank dessen man leicht „baba" von einem Eisloch in das andere Eisloch verlagern konnte, bis zum „wychodnia", wo sich die Fischer sammelten, um das Netz mit den Fischen auf die Eisoberfläche zu ziehen.

Dominika Gonciarz, Ethnologin

Skorowidz autorów zdjęć

Marlena Bach
Jezioro Gowidlińskie, Gowidlino (wyklejka I)
Ołtarz Papieski w Sierakowicach 17
Jezioro Okonek 44
Mroźny poranek 56
Jezioro Junno, Kamienica Królewska 57
Droga 94
Dzięcioł 95
Jezioro Wielkie, Miechucino 118
Jezioro Bukowskie 119
Łabędź, jezioro Junno, Kamienica Królewska 141
Waldemar Bertling
Kartuzy nocą 18
Regaty, Jezioro Brodno Wielkie, Złota Góra w Brodnicy Górnej 36
Jeziora dla odważnych, Jezioro Brodno Wielkie, Złota Góra w Brodnicy Górnej 45
Stół, Minizoo w Tuchlinie 78
Linka, Kłosówko 79
Jeziora dla odważnych, Jezioro Brodno Wielkie, Złota Góra w Brodnicy Górnej 112
Piękno Kaszub, okolice Mirachowa 113
Kaszubska kapela, marina żeglarska, Jezioro Brodno Wielkie, Złota Góra w Brodnicy Górnej 144
Rynek w Kartuzach zimą 145
Arkadiusz Chylewski
Feliks o zachodzie słońca, Zgorzałe 2–3, 27
Relaks w dworku, Sikorzyno 48
Mężczyzna w bluszczu, Sikorzyno 49
Stolem i daszek, Ostrzyce 76
Żagiel jesienią, Ostrzyce 77
Po sianokosach, Sikorzyno 114
Dworek w Sikorzynie 115
Sieć, Łączyno 130
W sieci, Łączyno 131
Krzysztof Fursa
Biała Noc, Łapalice 16
Foto Szopa, Łączyno Hel 21
Rybacki pejzaż, Łączyno Hel 66
Złapane w sieci…, Łączyno Hel 67
Bezkresna dolina, Cieszenie 96
Leśny staw, Kamienica Królewska 97
Liny sieci rybackich, Łączyno Hel 120
Pomost, Łączyno Hel 121
Śnieżna droga, Łapalice 143
Aldona Grzenkowska
Oszronienie, Pomieczyno 15
Wschód słońca, Sianowska Huta 42
Jesień tuż tuż, Strysza Buda 72
Cisza, Łączyno Hel 73
Ku niebu, Rąb 86
Promienie słońca o poranku, Pomieczyno 87
Czekam na Ciebie, Sikorzyno 122
Sacrum, Pomieczyno 123
Pies zaprzęgowy, Hejtus 142
Zachód słońca, Rąb (wyklejka II)
Leszek Klasa
Szuwary, Jezioro Brodno Wielkie 30
Stańmy się jednością, Wieżyca 38
Magiczne drzewo, Ciechomie 58
Upływ czasu, Chmielonko 59
Ognisty klon, Ostrzyce 88
Wspomnienia z dzieciństwa, Ciechomie 89
Pod górę, Wieżyca 124
Nowe życie, Wieżyca 125
Zasuwa, Kamienica Królewska 137
Dorota Kobiela
Oświeć mnie, Jezioro Wielkie 25
Bo ryby nie brały, Łączyno Hel 31
Czerwień bojowa, Jezioro Brodno Wielkie 32
Jak przez mgłę, Łączyno Hel 41
Aleja Filozofów, Sikorzyno 80
POROSTo, Łączyno Hel 81
Poranne orzeźwienie, Łączyno Hel 106
Szaro mi, Chmielonko 107
Wizjer, Łączyno Hel 140
Alina Leszczyńska
Punkt widzenia, punkt widokowy w Kamienicy Królewskiej 26
Przeżyj to sam…, punkt widokowy w Kamienicy Królewskiej 50
Promyk, Wieżyca 51
Zaplątane sieci, Łączyno Hel 70
Błękitna łódź, Ostrzyce 71
Aleja, Wieżyca 108
Kropla rosy, Wieżyca 109
Oczekująca na zarzucenie, Łączyno Hel 128
Cisza, Ostrzyce 129
Ryszard Mielewczyk
Jezioro Klasztorne w Kartuzach 13
Na Wyspie Łabędziej w Kartuzach 23
Kolegiata w Kartuzach 55
Rybacy z Lipusza 146–157
Przy drodze ze Staniszewa do Starej Huty 90
Zawory 91
Kamienne kręgi w Węsiorach 132
Jezioro Raduńskie Górne 133
Agnieszka Pacocha
Psychokoń, Łączyno Hel 24
Bo odmienność jest piękna, Wieżyca 29
Były sobie łódki…, Łączyno Hel 46
Podaj dalej, Kartuzy 68
Roszpunka, Łączyno Hel 69
Były sobie znaczki, Zamkowa Góra 100
Dwa brzegi, Wieżyca 101
W oddali, Wieżyca 126
Rower wodny, Łączyno Hel 127
Czesław Pobłocki
Okolice Jelonka 22
Okolice Podjaz 35
Wędkarz na jeziorze Mausz 47
Kościół w Wygodzie Łączyńskiej 52
Słupia koło Sulęczyna 53
Jezioro Klasztorne 54
(Nie)objęte drzewo, Wieżyca 104
Stodoła, Sianowo 105
Okolice Kłodna 139
Marlena Stefańska
Zimne ognie, Sulęczyno 20
Skakanki, Łączyno Hel 33
Siostra brzoza, Zamkowa Góra 62
Do jutra, Łączyno Hel 63
Prawoskos, Cieszonko 82
Jesień 2 83
Przed burzą, Sierakowice 116
Niebo 117
Chłód, Sulęczyno 136
Jan Sural
Sople rzeczne, Mezowo 14
Byk, Sianowo 37
Odłów, Strysza Buda 64
Kładka, Mezowo 65
Ruiny, Lipowiec 84
Odpoczynek, Ręboszewo 85
Na kaszubskim rozdrożu, Łapalice 92
Spacer niedzielny z ojcem, Kiełpino 93
Złocień, Zawory 135
Dominik Szyca
Martwy teatr, Sikorzyno 19
Przenikanie, Chmielno 34
Nadzieja, Sikorzyno 39
Przeznaczenie, Łączyno Hel 43
Z przemyśleń nad wodą, Łączyno Hel 74
Kradnąc światło, Chmielno 75
Wejście, Lipowiec 102
Natura bardziej niż martwa, Cieszenie 103
Mała czerń 138
Dominik Ziemba
Droga życia, Ramleje 28
W potrzasku, Łączyno Hel 40
Przecinka, Zamkowa Góra 60
Delikatność, Leszno 61
Nostalgia, Ostrzyce 98
Do wiosła, Ostrzyce 99
Błękit, Chmielno 110
Symetria, Wieżyca 111
Gotowość, Kiełpino 134

Index of the authors of photos

Marlena Bach
Gowidlińskie Lake, Gowidlino (sticker I)
Papal Altar in Sierakowice 17
Okonek Lake 44
Frosty morning 56
Junno Lake, Kamienica Królewska 57
Road 94
Woodpecker 95
Wielkie Lake, Miechucino 118
Bukowskie Lake 119
Swan, Junno Lake, Kamienica Królewska 141
Waldemar Bertling
Kartuzy by night 18
Regatta, Brodno Wielkie Lake,
Złota Góra in Brodnica Górna 36
Lake for the brave, Brodno Wielkie Lake,
Złota Góra in Brodnica Górna 45
Table, Mini ZOO in Tuchlino 78
Line, Kłosówko 79
Lake for the brave, Brodno Wielkie Lake,
Złota Góra in Brodnica Górna 112
The beauty of Kaszuby, the surroundings of Mirachowo 113
Kashubian band, sailing marina, Brodno Wielkie Lake,
Złota Góra in Brodnica Górna 144
Market in Kartuzy in winter 145
Arkadiusz Chylewski
Feliks at sunset, Zgorzałe 2–3, 27
Relax in the mansion, Sikorzyno 48
The man in the ivy, Sikorzyno 49
Stolem and canopy, Ostrzyce 76
Sail in the autumn, Ostrzyce 77
After haymaking, Sikorzyno 114
Manor in Sikorzyno 115
Fishing net, Łączyno 130
In the fishing net, Łączyno 131
Krzysztof Fursa
White night, Łapalice 16
Photo of a raccoon, Łączyno Hel 21
Fisheries landscape, Łączyno Hel 66
Caught in the net…, Łączyno Hel 67
Endless valley, Cieszenie 96
Forest pond, Kamienica Królewska 97
Ropes of the fishing nets, Łączyno Hel 120
Bridge, Łączyno Hel 121
A snowy road, Łapalice 143
Aldona Grzenkowska
Frost, Pomieczyno 15
Sunrise, Sianowska Huta 42
Autumn is coming, Strysza Buda 72
Silence, Łączyno Hel 73
Up to the sky, Rąb 86
Sun rays in the morning, Pomieczyno 87
I am waiting for you, Sikorzyno 122
Sacrum, Pomieczyno 123
Sledge dog, Hejtus 142
Sunset, Rąb (wyklejka II)
Leszek Klasa
Rushes, Brodno Wielkie Lake 30
Let us be united, Wieżyca 38
Magic tree, Ciechomie 58
The passage of time, Chmielonko 59
Blazing maple, Ostrzyce 88
Memories of childhood, Ciechomie 89
Up the hill, Wieżyca 124
New life, Wieżyca 125
Bolt, Kamienica Królewska 137
Dorota Kobiela
Enlighten me, Wielkie Lake 25
Because the fish did not take, Łączyno Hel 31
Battle red, Brodno Wielkie Lake 32
In the mist, Łączyno Hel 41
Philosophers' avenue, Sikorzyno 80
POROSTo, Łączyno Hel 81
Morning refresher, Łączyno Hel 106
I feel grey, Chmielonko 107
Peephole, Łączyno Hel 140
Alina Leszczyńska
Point of view, the viewpoint
in Kamienica Królewska 26
Experience it yourself…, the viewpoint
in Kamienica Królewska 50
Sunray, Wieżyca 51
Tangled fishing nets, Łączyno Hel 70
Blue boat, Ostrzyce 71
Avenue, Wieżyca 108
Dew drop, Wieżyca 109
Waiting for being thrown, Łączyno Hel 128
Silence, Ostrzyce 129
Ryszard Mielewczyk
Klasztorne Lake in Kartuzy 13
On a Łabędzia Island in Kartuzy 23
Collegiate in Kartuzy 55
Fishermen from Lipusz 146–157
On the road from Staniszewo to Stara Huta 90
Zawory 91
Stone circles in Węsiory 132
Raduńskie Górne Lake 133
Agnieszka Pacocha
Psychohorse, Łączyno Hel 24
Because diversity is beautiful, Wieżyca 29
There were the boats…, Łączyno Hel 46
Pass it on, Kartuzy 68
Rapunzel, Łączyno Hel 69
There were signs, Zamkowa Góra 100
Two edges, Wieżyca 101
In the distance, Wieżyca 126
Paddle boat, Łączyno Hel 127
Czesław Pobłocki
Surroundings of Jelonko 22
Surroundings of Podjazy 35
Angler on the Mausz Lake 47
Church in Wygoda Łączyńska 52
Słupia near Sulęczyno 53
Klasztorne Lake 54
(Un)embraced tree, Wieżyca 104
Barn, Sianowo 105
Surroundings of Kłodno 139
Marlena Stefańska
Sparklers, Sulęczyno 20
Skipping ropes, Łączyno Hel 33
Sister birch, Zamkowa Góra 62
Until tomorrow, Łączyno Hel 63
Right slope, Cieszonko 82
Autumn 2 83
Before the storm, Sierakowice 116
The Sky 117
Chill, Sulęczyno 136
Jan Sural
River icicles, Mezowo 14
Bull, Sianowo 37
The catch, Strysza Buda 64
The footbridge, Mezowo 65
The ruins, Lipowiec 84
The rest, Ręboszewo 85
At the Kashubian crossroads, Łapalice 92
Sunday stroll with a father, Kiełpino 93
Chrysanthemum, Zawory 135
Dominik Szyca
Dead theater, Sikorzyno 19
Permeation, Chmielno 34
Hope, Sikorzyno 39
Destiny, Łączyno Hel 43
Reflections on the water, Łączyno Hel 74
Stealing the light, Chmielno 75
Entrance, Lipowiec 102
Nature more than dead, Cieszenie 103
Small blackness 138
Dominik Ziemba
Way of life, Ramleje 28
In the trap, Łączyno Hel 40
Firebreak, Zamkowa Góra 60
Fragility, Leszno 61
Nostalgia, Ostrzyce 98
To the paddle, Ostrzyce 99
The blue, Chmielno 110
Symmetry, Wieżyca 111
Readiness, Kiełpino 134

Fotoregister der Autoren

Marlena Bach
See Gowidlińskie, Gowidlino (Vorsatz I)
Papstaltar in Sierakowice 17
See Okonek 44
Frostiger Morgen 56
See Junno, Kamienica Królewska 57
Weg 94
Specht 95
See Wielkie, Miechucino 118
See Bukowskie 119
Schwan, See Junno, Kamienica Królewska 141
Waldemar Bertling
Kartuzy in der Nacht 18
Regatta, See Brodno Wielkie,
Złota Góra in Brodnica Górna 36
Seen für Mutige, See Brodno Wielkie,
Złota Góra in Brodnica Górna 45
Tisch, Mini-ZOO in Tuchlin 78
Leine, Kłosówko 79
Seen für Mutige, See Brodno Wielkie,
Złota Góra in Brodnica Górna 112
Schönheit von Kaszuby, Umgebung von Mirachowo 113
Kaschubische Kapelle, Segelmarina, See Brodno Wielkie, Złota Góra in Brodnica Górna 144
Wintermarkt in Kartuzy 145
Arkadiusz Chylewski
Feliks am Sonnenuntergang, Zgorzałe 2–3, 27
Erholung im Edelhof, Sikorzyno 48
Mann im Efeu, Sikorzyno 49
Stolem und kleines Dach, Ostrzyce 76
Segel im Herbst, Ostrzyce 77
Nach Heuernte, Sikorzyno 114
Edelhof in Sikorzyno 115
Netz, Łączyno 130
Im Netz, Łączyno 131
Krzysztof Fursa
Weiße Nacht, Łapalice 16
Fotoschuppen, Łączyno Hel 21
Fischerlandschaft, Łączyno Hel 66
Im Netz gefangen…, Łączyno Hel 67
Grenzenloses Tal, Cieszenie 96
Waldteich, Kamienica Królewska 97
Leinen der Fischernetze, Łączyno Hel 120
Steg, Łączyno Hel 121
Schneeweg, Łapalice 143
Aldona Grzenkowska
Bereifen, Pomieczyno 15
Sonnenaufgang, Sianowska Huta 42
Herbst steht vor der Tür, Strysza Buda 72
Stille, Łączyno Hel 73
Zum Himmel, Rąb 86
Sonnenstrahlen am Morgen, Pomieczyno 87
Ich warte auf dich, Sikorzyno 122
Heilige, Pomieczyno 123
Zughund, Hejtus 142
Sonnenuntergang, Rąb (Vorsatz II)
Leszek Klasa
Schilfe, Jezioro Brodno Wielkie 30
Eine Einheit bildend, Wieżyca 38
Magischer Baum, Ciechomie 58
Das Vergehen der Zeit, Chmielonko 59
Feuerahorn, Ostrzyce 88
Kindheitserinnerung, Ciechomie 89
Bergauf, Wieżyca 124
Neues Leben, Wieżyca 125
Riegel, Kamienica Królewska 137
Dorota Kobiela
Klär mich auf, Jezioro Wielkie 25
Weil die Fische nicht anbeißen wollten, Łączyno Hel 31
Kampfrot, Jezioro Brodno Wielkie 32
Wie durch Nebel, Łączyno Hel 41
Philosophenalee, Sikorzyno 80
POROSTo, Łączyno Hel 81
Morgenerfrischung, Łączyno Hel 106
Mir ist grau, Chmielonko 107
Sucher, Łączyno Hel 140
Alina Leszczyńska
Ansichtspunkt, Aussichtspunkt
in Kamienica Królewska 26
Erlebe das selbst…, Aussichtspubkt
in Kamienica Królewska 50
Strahl, Wieżyca 51
Verschlungene Netze, Łączyno Hel 70
Blaues Boot, Ostrzyce 71
Alee, Wieżyca 108
Tautropfen, Wieżyca 109
Auf Auswerfen wartend, Łączyno Hel 128
Stille, Ostrzyce 129
Ryszard Mielewczyk
See Klasztorne in Kartuzy 13
Auf der Łabędziainsel in Kartuzy 23
Stiftskirche in Kartuzy 55
Fischer aus Lipusz 146–157
Am Weg von Staniszewo nach Stara Huta 90
Zawory 91
Steinkreise in Węsiory 132
See Raduńskie Górne 133
Agnieszka Pacocha
Psychopferd, Łączyno Hel 24
Weil Andersartigkeit schön ist, Wieżyca 29
Es waren einmal Boote…, Łączyno Hel 46
Gib weiter, Kartuzy 68
Rapunzel, Łączyno Hel 69
Es waren einmal Zeichen, Zamkowa Góra 100
Zwei Ufer, Wieżyca 101
In der Ferne, Wieżyca 126
Tretboot, Łączyno Hel 127
Czesław Pobłocki
Umgebung von Jelonko 22
Umgebung von Podjazy 35
Angler am See Mausz 47
Kirche in Wygoda Łączyńska 52
Słupia bei Sulęczyno 53
See Klasztorne 54
(Nicht)erfasster Baum, Wieżyca 104
Scheune, Sianowo 105
Umgebung von Kłodno 139
Marlena Stefańska
Wunderkerzen, Sulęczyno 20
Springseile, Łączyno Hel 33
Schwester Birke, Zamkowa Góra 62
Bis morgen, Łączyno Hel 63
Rechtsdrehung, Cieszonko 82
Herbst 2 83
Vor dem Gewitter, Sierakowice 116
Himmel 117
Kühle, Sulęczyno 136
Jan Sural
Flusseiszepfen, Mezowo 14
Stier, Sianowo 37
Fang, Strysza Buda 64
Steg, Mezowo 65
Ruinen, Lipowiec 84
Erholung, Ręboszewo 85
An der kaschubischen Weggabelung, Łapalice 92
Sonntagsspaziergang mit dem Vater, Kiełpino 93
Chrysantheme, Zawory 135
Dominik Szyca
Das tote Theater, Sikorzyno 19
Durchdringen, Chmielno 34
Hoffnung, Sikorzyno 39
Bestimmung, Łączyno Hel 43
Aus den Überlegungen am Wasser, Łączyno Hel 74
Das Licht stehlend, Chmielno 75
Eingang, Lipowiec 102
Natur mehr als Stilleben, Cieszenie 103
Die kleine Schwärze 138
Dominik Ziemba
Lebensweg, Ramleje 28
In der Falle, Łączyno Hel 40
Schneise, Zamkowa Góra 60
Feinheit, Leszno 61
Nostalgie, Ostrzyce 98
An die Ruder, Ostrzyce 99
Blau, Chmielno 110
Symetrie, Wieżyca 111
Bereitschaft, Kiełpino 134